BtB Bureau de la traduction Translation Bureau

Lexique des médias sociaux
Social Media Glossary

- Pages liminaires / Introductory Pages
- Lexique anglais-français / English-French Glossary
- Lexique français-anglais / French-English Glossary
- Bibliographie / Bibliography
- Commentaires / Comments

Bulletin de terminologie
288
Terminology Bulletin

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Public Works and Government Services Canada
Canada

Lexique des médias sociaux

Social Media Glossary

Bulletin de terminologie 288

Terminology Bulletin 288

Marjorie Beauchamp
Natalie Ranger

Direction de la normalisation terminologique
Terminology Standardization Directorate

Conception graphique

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Graphic Design

Electronic Publishing Services
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada

© Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 2013

© Public Works and Government Services Canada 2013

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Beauchamp, Marjorie

Lexique des médias sociaux [ressource électronique] = Social Media Glossary / Marjorie Beauchamp, Natalie Ranger.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 288)
Monographie électronique en format PDF.
Texte en français et en anglais.
Comprend des références bibliographiques.
ISBN 978-1-100-54530-1
No de cat. : S52-2/288-2013-PDF

1. Médias sociaux – Dictionnaires français.
2. Médias sociaux – Dictionnaires anglais.
3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.

I. Ranger, Natalie.
II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique.
III. Titre.
IV. Titre : Social Media Glossary.
V. Collection : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne) 288.

P87.5 B42 2013 302.23’103
C2013-980037-9F

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Beauchamp, Marjorie

Lexique des médias sociaux [electronic resource] = Social Media Glossary / Marjorie Beauchamp, Natalie Ranger.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 288)
Electronic monograph in PDF format.
Text in English and French.
Includes bibliographical references.
ISBN 978-1-100-54530-1
Cat. no.: S52-2/288-2013-PDF

1. Social media—Dictionaries.
2. Social media—Dictionaries—French.
3. English language—Dictionaries—French.
4. French language—Dictionaries—English.

I. Ranger, Natalie.
II. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate.
III. Title.
IV. Title: Social Media Glossary.
V. Series: Terminology Bulletin (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate : Online) 288.

P87.5 B42 2013 302.23’103
C2013-980037-9E

Avant-propos

Depuis la démocratisation d'Internet, les avancées technologiques dans le domaine des communications se multiplient à la vitesse de l'éclair. Les médias sociaux ne font pas exception : de nouveaux blogues, forums, wikis et sites de réseautage social ayant des fonctionnalités et des vocations particulières font régulièrement leur apparition.

Les médias sociaux révolutionnent les communications. Ils sont d'excellents outils qui permettent de partager rapidement de l'information avec un grand nombre de personnes à la fois. Qui plus est, la diffusion de contenu se fait en temps réel, et le monde entier peut y accéder instantanément. Ces outils sont aussi polyvalents : ils peuvent servir au travail comme à la maison.

Les possibilités qu'offrent les médias sociaux sont immenses et peuvent être exploitées de mille et une façons. À titre d'exemple, le gouvernement du Canada utilise de plus en plus les médias sociaux pour communiquer avec les citoyens et accroître sa visibilité sur le Web. Il s'est notamment doté de wikis, dont GCpédia, qui favorisent la collaboration et le travail d'équipe tout en permettant de franchir les frontières ministérielles et géographiques.

Le Bureau de la traduction, qui a pour mandat de normaliser et de diffuser la terminologie au sein de la fonction publique fédérale, est fier de présenter le *Lexique des médias sociaux*. Ce nouveau Bulletin de terminologie s'avérera un outil précieux pour toutes les personnes qui travaillent dans le domaine des communications et en particulier ceux et celles qui utilisent les médias sociaux.

Foreword

Ever since the Internet became a freely accessible public forum, technological advances in the communications field have been increasing at breakneck speed. Social media are no exception: new blogs, forums, wikis and social networking sites with specific features and purposes are emerging on a regular basis.

Social media are revolutionizing communications. They are excellent tools that allow information to be shared quickly with many people at the same time. What is more, content is disseminated in real time, and everyone can access it instantaneously. These tools are also multi-functional: they can be used both at work and at home.

The possibilities presented by social media are endless, and they can be exploited in a thousand and one ways. For example, the Government of Canada increasingly uses social media to communicate with Canadians and to increase its visibility on the Web. In addition, it has set up wikis such as GCpedia that promote collaboration and teamwork across departmental and geographical boundaries.

The Translation Bureau, which has the mandate to standardize and disseminate terminology within the federal public service, is proud to present the *Social Media Glossary*. This new Terminology Bulletin will be an invaluable tool for all who work in the communications field, and especially for those who use social media.

La directrice,
Normalisation terminologique

Nathalie Bédard

Director
Terminology Standardization

Introduction

Le *Lexique des médias sociaux* a pour but de proposer une terminologie uniforme, en français et en anglais, à l'ensemble de la fonction publique fédérale afin de faciliter la communication du gouvernement du Canada avec les citoyens canadiens.

L'ouvrage contient quelque 300 entrées bilingues qui correspondent aux termes les plus utilisés dans le domaine des médias sociaux. Un grand nombre de ces entrées comportent des définitions et des notes explicatives. De plus, de nombreux phraséologismes aideront l'utilisateur à employer les termes en contexte.

L'élaboration du lexique a commencé par l'établissement d'un corpus de sources unilingues et bilingues : sites Web du gouvernement du Canada, ouvrages de référence spécialisés, articles de revues et de journaux, plateformes de médias sociaux (p. ex. Facebook, Google+, Pinterest, Twitter et YouTube) et wikis (p. ex. GCpédia, Wikipédia). Les sources ont ensuite été dépouillées afin d'en extraire les termes généraux du domaine ainsi que des termes propres aux plateformes les plus utilisées.

Le choix des termes et des synonymes à retenir ainsi que l'établissement des équivalents français ont constitué des défis de taille compte tenu des termes différents employés d'une plateforme à l'autre.

Comme le domaine des médias sociaux est très vaste et la technologie en constante évolution, il va sans dire que ce lexique ne comprend qu'une partie de la terminologie de ce domaine à un moment précis.

Introduction

The *Social Media Glossary* aims to propose a common terminology in both English and French for all federal public servants, in order to facilitate communication between the Government of Canada and Canadians.

The glossary contains some 300 bilingual entries that reflect the most frequently used terms in social media. Many of the entries are accompanied by definitions and explanatory notes. A multitude of phraseology is also included to provide users with examples of term usage.

The development of the glossary started with building a corpus of unilingual and bilingual sources: Canadian government websites, specialized reference books, magazine and newspaper articles, social media platforms (e.g. Facebook, Google+, Pinterest, Twitter and YouTube) and wikis (e.g. GCpedia, Wikipedia). The sources were then scanned to extract general social media terms as well as terms specific to the most used platforms.

Choosing the terms and synonyms and establishing the French equivalents proved to be very challenging in light of the different terms used from one platform to another.

Given the magnitude of the social media field and the fact that technology is always evolving, it goes without saying that this glossary includes only a portion of the terminology used in this field at a specific point in time.

Le lecteur est invité à faire part de ses commentaires :

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-3300
Par télécopieur : 819-953-1993
Par courriel :
Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Readers are asked to send their comments:

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: 819-997-3300
By fax: 819-953-1993
By e-mail:
Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Remerciements

La réalisation de cet ouvrage aurait été impossible sans le dévouement et la contribution de plusieurs personnes.

Les auteures souhaitent remercier de façon particulière la Direction des communications et du marketing du Bureau de la traduction, Annie Leblond, conseillère en apprentissage à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et adepte des médias sociaux, Renée Ellison, spécialiste des médias sociaux et consultante pour Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, de même que Jean-Sylvain Dubé, langagier-conseil à la Direction de la normalisation terminologique (DNT) du Bureau de la traduction et rédacteur en chef de *L'Actualité langagière*, qui ont revu et commenté les entrées.

Les auteures souhaitent également remercier Karine Rondeau et Mandy Silver-Marko, terminologues-conseils à la DNT, qui ont participé à la révision du lexique, à la rédaction de justifications et à la traduction de certains passages.

Enfin, les auteures souhaitent exprimer leur gratitude à toute l'équipe de la Division des services linguistiques de la DNT et, particulièrement, à Nicole Dugré et à Sheila Ethier, langagières-conseils, pour leur collaboration.

Marjorie Beauchamp
Terminologue, Bureau de la traduction

Natalie Ranger
Terminologue, Bureau de la traduction

Acknowledgements

This publication would not have been possible without the commitment and contribution of a number of people.

The authors would like to offer a special thanks to the Translation Bureau's Communications and Marketing Directorate, Annie Leblond, training advisor with Public Works and Government Services Canada and social media enthusiast, Renée Ellison, social media specialist and consultant for Public Works and Government Services Canada, as well as Jean-Sylvain Dubé, senior language analyst with the Translation Bureau's Terminology Standardization Directorate (TSD) and editor-in-chief of *Language Update*, who reviewed the entries and provided comments.

The authors also wish to thank Karine Rondeau and Mandy Silver-Marko, senior terminologists with the TSD, who helped revise the glossary, write textual supports and translate certain passages.

Lastly, the authors would like to express their gratitude to the TSD's Linguistic Services Division, particularly Nicole Dugré and Sheila Ethier, senior language analysts, for their collaboration.

Marjorie Beauchamp
Terminologist, Translation Bureau

Natalie Ranger
Terminologist, Translation Bureau

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

L'indicatif de grammaire (par exemple, n.m., n.f., n.é., et en anglais, n., v., adj.) se rapporte à l'unité terminologique dans son ensemble.

Le nombre n'est pas indiqué lorsque les termes figurent au singulier ou au pluriel dans les deux langues.

Les phraséologismes s'appliquent à l'ensemble des termes d'une entrée.

Abréviations et symboles

Les abréviations et symboles de cette colonne peuvent se retrouver après l'un ou l'autre des termes français :

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	sépare les vedettes masculines et féminines dans les noms de profession ou les désignations de personnes
( )	servent à indiquer la catégorie grammaticale et le genre d'un terme
•	annonce le début d'un bloc phraséologique
1,2,...	distinguent les différentes acceptions d'un terme
(adj.)	adjectif
(à éviter)	terme à éviter
(Fra.)	France
(n.é.)	nom épicène
(n.f.)	nom féminin

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries are classified in strict alphabetical order.

Grammatical labels (for example, n., v., adj. and in French, n.m., n.f., n.é.) refer to the terminology unit in its entirety.

Grammatical labels indicating number are not included when the terms are given in the singular or plural form in both languages.

The phraseology applies to all the terms of an entry.

Abbreviations and Symbols

The abbreviations and symbols in this column can be found after some but not all of the English entry terms:

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
( )	enclose grammatical labels denoting the part of speech of a term
•	introduces a phraseological component
1,2,...	distinguish between the different meanings of a single term
(adj.)	adjective
(n.)	noun
NOTE	introduces an observation on the meaning or use of a term
(v.)	verb

(n.m.) nom masculin

NOTA annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme

(prop.) proposition

@

NOTE In social media, the “at sign” is used to identify a user in a post. For example, @PWGSC_TPSGC.

@

NOTA Dans les médias sociaux, l’arobas sert à identifier le destinataire d’un message. Par exemple, @TPSGC_PWGSC.

A

access (v.)

accéder

account; user account

- Facebook account
- account type

compte d’utilisateur (n.m.)**; compte** (n.m.)

- compte Facebook
- type de compte

acquaintance

On Facebook, a friend with whom a user does not stay in close touch.

- acquaintances list

connaissance (n.f.)

Sur Facebook, ami avec lequel un utilisateur ne reste pas en contact étroit.

- liste des connaissances

active

- active account
  active blog
  active user

actif (adj.)

- compte actif
  blogue actif
  utilisateur actif, utilisatrice active

activity

activité (n.f.)

activity log

On Facebook, a tool that allows users to review and manage what they share.

historique personnel (n.m.)

Sur Facebook, outil qui permet à un utilisateur de revoir et de gérer ce qu’il partage.

activity stream

The list of a user’s recent activities, typically on a single website.

NOTE For example, Facebook’s news feed.

flux d’activités (n.m.)

Liste des activités récentes d’un utilisateur, habituellement sur un site Web en particulier.

NOTA Par exemple, le fil de nouvelles de Facebook.

add

- add a badge
  add a friend
  add connections
  add photos
  add videos

ajouter

- ajouter un badge
  ajouter un ami
  ajouter des relations
  ajouter des photos
  ajouter des vidéos

add to

- add to interest lists

ajouter à

- ajouter aux listes d'intérêts

administrator

administrateur (n.m.)**, administratrice** (n.f.)

album; photo album

- private album

album de photos (n.m.)**; album** (n.m.)

- album privé

analytics

- social media analytics
  web analytics

analytique (n.f.)

- analytique des médias sociaux
  analytique Web

application; app

- application customization

application (n.f.)**; appli** (n.f.)

- personnalisation d'application

application store; app store

An online store where a user can access applications.

NOTE The term used on Facebook is "app center."

boutique d'applications (n.f.)**; boutique d'applis** (n.f.)**; magasin d'applications** (n.m.)**; magasin d'applis** (n.m.)

Boutique en ligne où un utilisateur peut accéder à des applications.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « espace applications ».

audio blog (n.)

blogue audio (n.m.)**; audioblogue** (n.m.)

avatar

A digital character, a photo or an image that represents a user on the Web.

avatar (n.m.)

Personnage numérique, photo ou image qui représente un utilisateur sur le Web.

B

background image	**image d'arrière-plan** (n.f.)
badge	**badge** (n.m.)
block (v.)	**bloquer**
NOTE Blocked users cannot find the person who blocked them, see that person's profile or communicate with that person.	NOTA Un utilisateur bloqué ne peut trouver la personne qui l'a bloqué, voir son profil ou communiquer avec elle.
• block a user	• bloquer un utilisateur
blog[1] (n.)	**blogue** (n.m.)
• blog entry	• entrée de blogue
blog[2] (v.)	**bloguer**
blogger	**blogueur** (n.m.)**, blogueuse** (n.f.)
board (n.)	**tableau** (n.m.)
On Pinterest, a set of pins related to a topic.	Sur Pinterest, ensemble d'épinglettes liées à un thème.
• group board	• tableau collectif
• create a board	• créer un tableau
breaking news	**dernières nouvelles** (n.f.)
broadcast (v.)	**diffuser**[1]
browse (v.)	**parcourir**

C

channel (n.)

On YouTube, a user's videos, playlists, activities and shared information.

- recommended channel
- add channels
  browse channels
  subscribe to a channel

chaîne (n.f.)

Sur YouTube, ensemble des vidéos, des listes de lecture et des activités d'un utilisateur ainsi que les informations qu'il a partagées.

- chaîne recommandée
- ajouter des chaînes
  parcourir des chaînes
  s'abonner à une chaîne

chat (v.)

clavarder

chatting

clavardage (n.m.)

circle (n.)

On Google+, a tool that allows users to organize people they know.

cercle (n.m.)

Sur Google+, outil qui permet à un utilisateur de classer ses relations.

close an account; delete an account

To make an account permanently inaccessible.

NOTE The content is erased and cannot be recovered.

fermer un compte; supprimer un compte

Rendre un compte définitivement inaccessible.

NOTA Le contenu est effacé et ne peut être récupéré.

collaboration

collaboration (n.f.)

collaborative blog

blogue collaboratif (n.m.)

collaborative tool

outil collaboratif (n.m.)**; outil de collaboration** (n.m.)

comment[1] (v.)

commenter; publier un commentaire

comment[2] (n.)

- unacceptable comment

commentaire (n.m.)

- commentaire inacceptable

community

- web-based community, web community

communauté (n.f.)

- communauté Web

community of interest

A community based on the personal or social interests of its members.

communauté d'intérêt (n.f.)

Communauté centrée sur les intérêts personnels ou sociaux de ses membres.

connect; link (v.)

NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account.

- connect accounts

connecter; lier; associer

NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook.

- connecter des comptes

connections

- access your connections

relations (n.f.)

- accéder à vos relations

contact (n.)

- important contact
- contact list, list of contacts

contact (n.m.)

- contact important
- liste de contacts

content (n.)

- video content
  web content
- combine content
  comment on content
  organize content
  post content

contenu (n.m.)

- contenu vidéo
  contenu Web
- combiner du contenu
  commenter du contenu
  organiser du contenu
  publier du contenu

content syndication; web content syndication

syndication de contenu Web (n.f.)**; syndication de contenu** (n.f.)

contributor

NOTE Term usually used in connection with blogs and wikis.

contributeur (n.m.)**, contributrice** (n.f.)

NOTA Termes utilisés surtout dans le contexte des blogues et des wikis.

create

- create a group
  create an account
  create an application
  create an event
  create a page

créer

- créer un groupe
  créer un compte
  créer une application
  créer un événement
  créer une page

create content

To develop web content from scratch.

créer du contenu

Concevoir du contenu Web à partir de zéro.

creep (v.)

NOTE Generally, a user will creep to learn more about another user's online interactions and personal information without that user knowing about it.

fouiner

NOTA Généralement, un utilisateur fouine, à l'insu d'un autre utilisateur, pour en apprendre davantage sur les interactions en ligne et les renseignements personnels de ce dernier.

crowdsourcing; crowd-sourcing

The practice of making use of the creativity, intelligence and expertise of Internet users to carry out a particular activity.

externalisation ouverte (n.f.)**; externalisation à grande échelle** (n.f.)

Pratique qui consiste à faire appel à la créativité, à l'intelligence et au savoir-faire des internautes pour mener à bien une activité particulière.

customization; tailoring

personnalisation (n.f.)

D

dashboard

A tool that allows for the organization and presentation of information in a way that is easy to read.

- personal dashboard

tableau de bord (n.m.)

Outil qui permet d'organiser et de présenter l'information afin d'en faciliter la lecture.

- tableau de bord personnel

deactivate an account

To suspend an account indefinitely.

NOTE It is possible to reactivate the account and recover its content.

désactiver un compte

Mettre un compte en veilleuse pour une période indéterminée.

NOTA Il est possible de réactiver le compte et de récupérer son contenu.

delete an account; close an account

To make an account permanently inaccessible.

NOTE The content is erased and cannot be recovered.

fermer un compte; supprimer un compte

Rendre un compte définitivement inaccessible.

NOTA Le contenu est effacé et ne peut être récupéré.

directory

annuaire (n.m.)**; répertoire** (n.m.)

discussion

discussion (n.f.)

discussion forum; forum

forum de discussion (n.m.)**; forum** (n.m.)

discussion thread; thread (n.)

A sequence of postings on the same topic.

fil de discussion (n.m.)**; fil** (n.m.)

Suite de messages sur un même sujet.

disseminate; distribute

- disseminate content
  disseminate information

diffuser[2]; distribuer

- diffuser du contenu
  diffuser de l'information

download (v.)

To transfer data from a mainframe or server to a user's computer or mobile device.

télécharger[1]

Transférer des données d'un ordinateur central ou d'un serveur vers l'ordinateur ou l'appareil mobile d'un utilisateur.

E

edit (v.)

- edit content
  edit a profile

modifier

- modifier du contenu
  modifier un profil

email[1] (v.)**; e-mail**[1] (v.)	**envoyer un courriel; envoyer un courrier électronique**
email[2] (n.)**; e-mail**[2] (n.)	**courriel** (n.m.)**; courrier électronique** (n.m.)
email address; e-mail address	**adresse de courriel** (n.f.)**; adresse de courrier électronique** (n.f.)**; adresse électronique** (n.f.)
email notification; e-mail notification	**notification par courriel** (n.f.)**; notification par courrier électronique** (n.f.)**; avis par courriel** (n.m.)**; avis par courrier électronique** (n.m.)
emoticon; smiley	**émoticône** (n.f.)**; binette** (n.f.)
A symbol or an image that represents the mood of the person sending the message.	Symbole ou image qui correspond à l'humeur de l'auteur du message.
engage; participate	**participer**
• participate in discussion forums	• participer à des forums de discussion
event	**événement** (n.m.)**; évènement** (n.m.)
• upcoming event	• événement à venir
export (v.)	**exporter**

F

FAQ; frequently asked questions	**foire aux questions** (n.f.)**; FAQ** (n.f.)
feature (n.)	**fonctionnalité** (n.f.)
find friends	**trouver des amis; rechercher des amis**
find on	**trouver sur**
NOTE For example, find me on, find us on, find PWGSC on Twitter, Facebook, etc.	NOTA Par exemple : trouvez-moi sur, trouvez-nous sur, trouvez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

folksonomy

A web content classification system based on tags attributed by an online community.

folksonomie (n.f.)

Système de classification de contenu Web dont l'attribution des mots-clés est faite par une communauté en ligne.

follow (v.)

NOTE For example, a user can follow a business, group or person.

suivre

NOTA Par exemple, un utilisateur peut suivre une entreprise, un groupe ou une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook et Pinterest est « s'abonner ».

follower

- group followers

abonné (n.m.)**, abonnée** (n.f.)

- regrouper les abonnés

follow on

NOTE For example, follow me on, follow us on, follow PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

suivre sur

NOTA Par exemple : suivez-moi sur, suivez-nous sur, suivez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

forum; discussion forum

forum de discussion (n.m.)**; forum** (n.m.)

frequently asked questions; FAQ

foire aux questions (n.f.)**; FAQ** (n.f.)

friend (n.)

- close friend
  mutual friend
- invite a friend

ami (n.m.)**, amie** (n.f.)

- ami proche
  ami commun
- inviter un ami

friend request

NOTE Term used on Facebook.

demande d'ajout à une liste d'amis (n.f.)

NOTA Expression utilisée sur Facebook.

G

game feed; game stream

NOTE The term used on Facebook is “games feed.”

fil de jeux (n.m.)

NOTA Le terme utilisé sur Google+ est « flux de jeux ».

generate content

To develop web content based on existing content.

générer du contenu

Concevoir du contenu Web à partir de contenu existant.

geographical location

emplacement géographique (n.m.)

geolocation

géolocalisation (n.f.)

geotagged tweet

gazouillis géomarqué (n.m.) (prop.)**; tweet géomarqué** (n.m.) (à éviter)

NOTA L’usage du terme « gazouillis géomarqué » est à privilégier au gouvernement du Canada.

geotagging

NOTE Geotagging involves adding geographical keywords to pictures, videos, messages, etc.

géomarquage (n.m.)

NOTA Le géomarquage consiste à ajouter des mots-clés géographiques à des photos, à des vidéos, à des messages, etc.

geotagging data

données de géomarquage (n.f.)

go viral

To be spread widely and rapidly when referring to electronic content.

devenir viral

Faire l’objet d’une propagation rapide en parlant de contenu électronique.

graphical user interface; GUI

interface graphique (n.f.)**; interface utilisateur graphique** (n.f.)**; IUG** (n.f.)

group (n.)

groupe (n.m.)

group space

NOTE Term used in connection with blogs and wikis.

espace de groupe (n.m.)

NOTA Terme utilisé dans le contexte des blogues et des wikis.

GUI; graphical user interface

interface graphique (n.f.)**; interface utilisateur graphique** (n.f.)**; IUG** (n.f.)

H

handle (n.)**; nickname** (n.)

An Internet user's alias or shortened name.

- Twitter handle

pseudonyme (n.m.)**; pseudo** (n.m.)

Alias ou forme abrégée du nom d'un internaute.

- pseudonyme Twitter

hashtag

A keyword, a keyword string or a theme preceded by the pound or number sign and used to index and categorize content.

mot-clic (n.m.)**; mot-dièse** (n.m.) (Fra.)

Mot-clé, série de mots-clés ou thème précédé du symbole numéro (dièse ou croisillon) servant à indexer et à classer du contenu.

help (n.)

aide (n.f.)

home (n.)

accueil (n.m.)

home timeline; tweetstream

On Twitter, the chronological stream of all the tweets from those to whom a user has subscribed.

fil d'actualités (n.m.)

Sur Twitter, flux chronologique de tous les gazouillis provenant des gazouilleurs auxquels est abonné un utilisateur.

I

ignore

ignorer

IM (n.)**; instant messaging**

messagerie instantanée (n.f.)**; MI** (n.f.)

import (v.)

importer

inactive

- inactive account
  inactive blog
  inactive user

inactif

- compte inactif
  blogue inactif
  utilisateur inactif, utilisatrice inactive

inbox (n.)

boîte de réception (n.f.)

inline viewing

A function that allows a user to view an image, video, document, etc. in a frame on a web page without having to leave the page or download the object.

visualisation incorporée (n.f.)

Fonction qui permet à un utilisateur de voir une image, une vidéo, un document, etc. dans un cadre sur une page Web sans avoir à quitter la page ou à télécharger l'objet.

instant messaging; IM (n.)

messagerie instantanée (n.f.)**; MI** (n.f.)

interact (v.)

- interact with other users

interagir

- interagir avec d'autres utilisateurs

interaction

interaction (n.f.)

interactive

- interactive content
  interactive network
  interactive platform
  interactive sharing
  interactive website

interactif

- contenu interactif
  réseau interactif
  plateforme interactive
  partage interactif
  site Web interactif

interest list

NOTE Term used on Facebook.

liste d'intérêts (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

interface; user interface

interface utilisateur (n.f.)**; interface** (n.f.)

interface language

langue d'interface (n.f.)

Internet user

internaute (n.é.)

invitation

- accept an invitation

invitation (n.f.)

- accepter une invitation

invite (v.)	**inviter**

J

join (v.) • join a group	**se joindre à** • se joindre à un groupe

K

keep me logged in	**garder ma session active; garder ma session ouverte**

L

life event NOTE Term used on Facebook.	**événement marquant** (n.m.)**; évènement marquant** (n.m.) NOTA Termes utilisés sur Facebook.
like (v.) NOTE Term used on Facebook, Pinterest and YouTube.	**j'aime** NOTA Expression utilisée sur Facebook, Pinterest et YouTube.
like on NOTE For example, like me on, like us on, like PWGSC on Twitter, Facebook, etc.	**aimer sur** NOTA Par exemple : aimez-moi sur, aimez-nous sur, aimez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.
link (v.)**; connect** NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account. • connect accounts	**connecter; lier; associer** NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook. • connecter des comptes

live tweet (n.)**; LT** (n.)	**gazouillis en temps réel** (n.m.)**; gazouillis en direct** (n.m.)**; tweet en temps réel** (n.m.) (à éviter)**; tweet en direct** (n.m.) (à éviter)
On Twitter, a series of messages posted in order to retranscribe in real time, in a factual or subjective manner, what is seen, heard or understood during an event, television program, etc.	Sur Twitter, série de messages publiés afin de retranscrire en temps réel ce que l'on voit, entend ou comprend, de manière factuelle ou subjective, pendant un événement, une émission de télévision, etc. NOTA L'usage des termes « gazouillis en temps réel » et « gazouillis en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.
live-tweet (v.)	**gazouiller en temps réel; gazouiller en direct; tweeter en temps réel** (à éviter)**; tweeter en direct** (à éviter) NOTA L'usage des termes « gazouiller en temps réel » et « gazouiller en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.
log in (v.)**; login**[1] (v.)**; sign in** (v.)	**se connecter; ouvrir une session**
login[2] (n.)**; sign-in** (n.)	**connexion** (n.f.)**; ouverture de session** (n.f.)
log out (v.)**; logout**[1] (v.)**; sign out** (v.)	**se déconnecter; fermer une session**
logout[2] (n.)**; sign-out** (n.)	**déconnexion** (n.f.)**; fermeture de session** (n.f.)
LT (n.)**; live tweet** (n.)	**gazouillis en temps réel** (n.m.)**; gazouillis en direct** (n.m.)**; tweet en temps réel** (n.m.) (à éviter)**; tweet en direct** (n.m.) (à éviter)
On Twitter, a series of messages posted in order to retranscribe in real time, in a factual or subjective manner, what is seen, heard or understood during an event, television program, etc.	Sur Twitter, série de messages publiés afin de retranscrire en temps réel ce que l'on voit, entend ou comprend, de manière factuelle ou subjective, pendant un événement, une émission de télévision, etc. NOTA L'usage des termes « gazouillis en temps réel » et « gazouillis en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

lurk (v.)

To frequently consult social media platforms without posting anything on them.

observer

Consulter fréquemment des plateformes de médias sociaux sans rien y publier.

M

manage (v.)

- manage pages

gérer

- gérer des pages

mash-up application; mashup application; mash-up app; mashup app

An application that combines content from multiple sources to create a new application.

application composite (n.f.)**; appli composite** (n.f.)

Application qui combine du contenu provenant de plusieurs sources afin de créer une nouvelle application.

member

membre (n.m.)

mention (n.)

NOTE A mention is used to draw a user's attention to a post. It includes the "at sign" followed by the user's handle or username.

mention (n.f.)

NOTA Une mention sert à attirer l'attention d'un utilisateur sur un message. Elle comprend l'arobas suivi du nom d'utilisateur ou du pseudonyme de cet utilisateur.

message (n.)

message[1] (n.m.)

metrics

- web metrics

mesures (n.f.)

- mesures Web

microblog (n.)

A blog that allows a user to post microposts.

microblogue (n.m.)

Blogue qui permet à un utilisateur de publier des micromessages.

microblogger

microblogueur (n.m.)**, microblogueuse** (n.f.)

microblogging

microblogage (n.m.)

microblogging platform	**plateforme de microblogage** (n.f.)**; plate-forme de microblogage** (n.f.)
NOTE For example, Twitter.	NOTA Par exemple, Twitter.
microbrowser; mobile browser	**navigateur mobile** (n.m.)**; micronavigateur** (n.m.)
A browser redesigned for mobile devices.	Navigateur adapté pour les appareils mobiles.
micropost	**micromessage** (n.m.)**; microbillet** (n.m.)
NOTE A generic term for any message that usually has fewer than 200 characters.	NOTA Termes génériques qui désignent tout message dont le nombre de caractères est habituellement inférieur à 200.
mobile application; mobile app	**application mobile** (n.f.)**; appli mobile** (n.f.)
An application designed for mobile devices.	Application conçue pour appareil mobile.
mobile blog (n.)**; moblog** (n.)	**blogue mobile** (n.m.)**; mobiblogue** (n.m.)
mobile browser; microbrowser	**navigateur mobile** (n.m.)**; micronavigateur** (n.m.)
A browser redesigned for mobile devices.	Navigateur adapté pour les appareils mobiles.
mobile Internet user	**mobinaute** (n.é.)**; internaute mobile** (n.é.)**; internaute nomade** (n.é.)
An Internet user that accesses the Internet from a mobile device.	Internaute qui accède à Internet à partir d'un appareil mobile.
mobile site; mobile website	**site Web mobile** (n.m.)**; site mobile** (n.m.)
A website redesigned for mobile devices.	Site Web adapté pour les appareils mobiles.
mobile social media	**médias sociaux sur mobile** (n.m.)
mobile Web	**Web mobile** (n.m.)
mobile website; mobile site	**site Web mobile** (n.m.)**; site mobile** (n.m.)
A website redesigned for mobile devices.	Site Web adapté pour les appareils mobiles.

moblog (n.)**; mobile blog** (n.)

blogue mobile (n.m.)**; mobiblogue** (n.m.)

moderate (v.)

- moderate a discussion
  moderate comments

modérer

- modérer une discussion
  modérer des commentaires

moderator

modérateur (n.m.)**, modératrice** (n.f.)

modified tweet; MT

NOTE On Twitter, the abbreviation "MT" is placed before the modified text that a user retweets.

gazouillis modifié (n.m.)**; tweet modifié** (n.m.) (à éviter)

NOTA Sur Twitter, l'abréviation anglaise « MT » est placée devant le texte modifié qu'un utilisateur partage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis modifié » est à privilégier au gouvernement du Canada.

monitoring tool

outil de veille (n.m.)

MT; modified tweet

NOTE On Twitter, the abbreviation "MT" is placed before the modified text that a user retweets.

gazouillis modifié (n.m.)**; tweet modifié** (n.m.) (à éviter)

NOTA Sur Twitter, l'abréviation anglaise « MT » est placée devant le texte modifié qu'un utilisateur partage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis modifié » est à privilégier au gouvernement du Canada.

N

navigation

navigation (n.f.)

network (n.)

- build a network

réseau (n.m.)

- développer un réseau

news feed[1]

NOTE On Facebook, the centre column of a user's homepage that contains status updates, videos, photos, etc.

fil de nouvelles[1] (n.m.)

NOTA Sur Facebook, colonne au centre de la page d'accueil d'un utilisateur dans laquelle se trouvent des mises à jour de statuts, des vidéos, des photos, etc.

news feed[2]; webfeed; web feed

A summary of web content along with links to full versions of that content.

fil de nouvelles[2] (n.m.)**; flux de nouvelles** (n.m.)

Sommaire de contenu Web accompagné de liens vers les versions intégrales de ce contenu.

nickname (n.)**; handle** (n.)

An Internet user's alias or shortened name.

- Twitter handle

pseudonyme (n.m.)**; pseudo** (n.m.)

Alias ou forme abrégée du nom d'un internaute.

- pseudonyme Twitter

notification

notification (n.f.)**; avis** (n.m.)

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « alerte ».

O

online communication

communication en ligne (n.f.)

P

page (n.)

page (n.f.)

participate; engage

- participate in discussion forums

participer

- participer à des forums de discussion

password

mot de passe (n.m.)

personal use

utilisation personnelle (n.f.)

photo; picture (n.)	**photo** (n.f.)
• profile picture	• photo de profil
photo album; album	**album de photos** (n.m.)**; album** (n.m.)
• private album	• album privé
photo blog (n.)	**blogue photo** (n.m.)**; photoblogue** (n.m.)
photo sharing; picture sharing	**partage de photos** (n.m.)
photo-sharing site; picture-sharing site	**site de partage de photos** (n.m.)
picture (n.)**; photo**	**photo** (n.f.)
• profile picture	• photo de profil
picture sharing; photo sharing	**partage de photos** (n.m.)
picture-sharing site; photo-sharing site	**site de partage de photos** (n.m.)
pin[1] (n.) An image or a video that a user adds to Pinterest.	**pin** (n.m.)**; épinglette** (n.f.) (prop.) Image ou vidéo qu'un utilisateur ajoute à Pinterest. NOTA Le terme « épinglette » est recommandé par souci d'uniformité avec les autres termes utilisés sur Pinterest.
pin[2] (v.) NOTE Term used on Pinterest.	**épingler** NOTA Terme utilisé sur Pinterest.
pinner NOTE Term used on Pinterest.	**épingleur** (n.m.)**, épingleuse** (n.f.) NOTA Terme utilisé sur Pinterest.
platform	**plateforme** (n.f.)**; plate-forme** (n.f.)

player controls NOTE For example, play, pause and volume.	**commandes du lecteur** (n.f.) NOTA Par exemple, les commandes « lire », « arrêter » et « volume ».
playlist NOTE Term used on YouTube.	**liste de lecture** (n.f.) NOTA Terme utilisé sur YouTube.
PM (n.)**; private message** (n.) A personal message that is seen only by the sender and the recipient.	**message privé** (n.m.)**; MP** (n.m.) Message personnel qui peut être lu seulement par l'expéditeur et le destinataire. NOTA Sur Twitter, le terme « message direct » et l'abréviation « MD » sont également utilisés.
podcast[1] (v.)	**baladodiffuser**
podcast[2] (n.)	**balado** (n.m.)**; fichier balado** (n.m.)
podcasting	**baladodiffusion** (n.f.)
poke (n.) NOTE Term used on Facebook.	**salutation** (n.f.) NOTA Terme utilisé sur Facebook.
post[1] (v.)	**publier; afficher**[1]
post[2] (n.)**; posting**	**message**[2] (n.m.)**; billet** (n.m.) NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « publication ».
privacy	**confidentialité** (n.f.)
privacy policy	**politique de confidentialité** (n.f.)
private message (n.)**; PM** (n.) A personal message that is seen only by the sender and the recipient.	**message privé** (n.m.)**; MP** (n.m.) Message personnel qui peut être lu seulement par l'expéditeur et le destinataire. NOTA Sur Twitter, le terme « message direct » et l'abréviation « MD » sont également utilisés.

professional use

utilisation professionnelle (n.f.)

profile (n.)**; user profile**

profil d'utilisateur (n.m.)**; profil** (n.m.)

- complete a profile
- private profile
  public profile

- compléter un profil
- profil privé
  profil public

promoted; sponsored

commandité; parrainé; sponsorisé (Fra.)

- sponsored video

- vidéo commanditée

promoted tweet; sponsored tweet

gazouillis commandité (n.m.) (prop.)**; gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.)**; gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.)**; tweet commandité** (n.m.) (à éviter)**; tweet parrainé** (n.m.) (à éviter)**; tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

Q

Quick Response code; QR code

code QR (n.m.)

A two-dimensional bar code format that consists of black modules arranged in a square pattern on a white background and that has a bigger storage capacity than traditional bar codes.

Format de code à barres en deux dimensions qui est constitué de modules noirs disposés dans un carré à fond blanc et qui a une capacité de stockage plus grande qu'un code à barres traditionnel.

NOTA QR est l'acronyme du terme anglais « Quick Response ».

R

random

- random article
  random page

au hasard

- article au hasard
  page au hasard

rate (v.)

noter

reactivate

- reactivate an account
  reactivate a profile

réactiver

- réactiver un compte
  réactiver un profil

read (v.)

- read blogs
  read forums
  read tweets

lire

- lire des blogues
  lire des forums
  lire des gazouillis

real time (adj.)

- real time update

en temps réel

- mise à jour en temps réel

recent changes

NOTE Term used on wikis.

modifications récentes (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur les wikis.

redirected from

- redirected from Wikipedia

redirigé depuis

- redirigé depuis Wikipédia

redirect page

A page containing a link that will take an Internet user directly to another page.

page de redirection (n.f.)

Page contenant un lien qui amène automatiquement un internaute sur une autre page.

register (v.)**; sign up** (v.)

s'inscrire

repin (v.)

NOTE Term used on Pinterest.

réépingler

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

reply[1] (n.)

réponse (n.f.)

reply[2] (v.)	**répondre**
responsive web design; RWD	**conception de sites Web adaptatifs** (n.f.)
result (n.) NOTE Term usually used in the plural.	**résultat** (n.m.) NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel.
retweet[1] (v.) On Twitter, to forward another user's tweet to all of one's followers.	**partager un gazouillis; retweeter** (à éviter) Sur Twitter, faire suivre à ses abonnés un gazouillis diffusé par un autre utilisateur. NOTA L'usage de l'expression « partager un gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.
retweet[2] (n.)**; RT** On Twitter, a tweet that a user forwards to his or her followers. NOTE The abbreviation "RT" is placed before the retweet.	**gazouillis partagé** (n.m.)**; retweet** (n.m.) (à éviter) Sur Twitter, gazouillis qu'un utilisateur fait suivre à ses abonnés. NOTA L'abréviation anglaise « RT » est placée devant le gazouillis partagé. NOTA L'usage du terme « gazouillis partagé » est à privilégier au gouvernement du Canada.
RSS; RSS format NOTE A web feed format. NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.	**format RSS** (n.m.)**; RSS** (n.m.) NOTA Format de publication Web.
RSS feed NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.	**fil RSS** (n.m.)**; flux RSS** (n.m.)

RSS format; RSS

NOTE A web feed format.

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

format RSS (n.m.)**; RSS** (n.m.)

NOTA Format de publication Web.

RT; retweet[2] (n.)

On Twitter, a tweet that a user forwards to his or her followers.

NOTE The abbreviation “RT” is placed before the retweet.

gazouillis partagé (n.m.)**; retweet** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis qu’un utilisateur fait suivre à ses abonnés.

NOTA L’abréviation anglaise « RT » est placée devant le gazouillis partagé.

NOTA L’usage du terme « gazouillis partagé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

RWD; responsive web design

conception de sites Web adaptatifs (n.f.)

S

save (v.)

- save changes

enregistrer

- enregistrer les modifications

search (v.)

rechercher

security

sécurité (n.f.)

send (v.)

- send a message
  send feedback

envoyer

- envoyer un message
  envoyer des commentaires

settings

- account settings
  general settings

paramètres (n.m.)

- paramètres de compte
  paramètres généraux

share (v.)

- share an article
  share a picture
  share a video
  share a web page
  share content
  share information

partager

- partager un article
  partager une photo
  partager une vidéo
  partager une page Web
  partager du contenu
  partager de l'information

sharing

partage (n.m.)

sidebar

barre latérale (n.f.)

sign in (v.)**; log in** (v.)**; login**[1] (v.)

se connecter; ouvrir une session

sign-in (n.)**; login**[2] (n.)

connexion (n.f.)**; ouverture de session** (n.f.)

sign out (v.)**; log out** (v.)**; logout**[1] (v.)

se déconnecter; fermer une session

sign-out (n.)**; logout**[2] (n.)

déconnexion (n.f.)**; fermeture de session** (n.f.)

sign up (v.)**; register** (v.)

s'inscrire

smiley; emoticon

A symbol or an image that represents the mood of the person sending the message.

émoticône (n.f.)**; binette** (n.f.)

Symbole ou image qui correspond à l'humeur de l'auteur du message.

social bookmarking

NOTE Social bookmarking allows users to save, categorize and share a personal collection of bookmarks. Users may also add other users' bookmarks to their own collection and subscribe to others users' lists.

partage de signets (n.m.)

NOTA Le partage de signets permet à un utilisateur de sauvegarder, de classer et de partager sa collection de signets. Un utilisateur peut également ajouter les signets d'autres utilisateurs à sa collection et s'abonner aux listes d'autres utilisateurs.

social media

Interactive web-based tools that encourage users to collaborate, to create, generate and distribute content and to customize applications.

- use social media

médias sociaux (n.m.)

Outils Web interactifs qui encouragent les utilisateurs à collaborer, à créer, générer et diffuser du contenu et à personnaliser des applications.

NOTA Le singulier « média social » est utilisé lorsqu'il s'agit d'une plateforme en particulier.

- utiliser les médias sociaux

social media account

compte de média social (n.m.)

social media application; social media app

application de média social (n.f.)**; appli de média social** (n.f.)

social media platform

NOTE For example, Facebook, Google+, Pinterest, Twitter and YouTube.

plateforme de média social (n.f.)**; plate-forme de média social** (n.f.)

NOTA Par exemple, Facebook, Google+, Pinterest, Twitter et YouTube.

social media tool

outil de média social (n.m.)

social media training

formation en médias sociaux (n.f.)

social media user

utilisateur de médias sociaux (n.m.)**, utilisatrice de médias sociaux** (n.f.)

social network

A community of Internet users that is linked by the users' interests, points of view or common needs and that promotes social interaction and the creation and sharing of information.

- personal social network
  professional social network

réseau social (n.m.)

Communauté d'internautes reliés entre eux en fonction de leurs intérêts, points de vue ou besoins communs, qui favorise l'interaction sociale, la création et le partage d'information.

- réseau social personnel
  réseau social professionnel

social networking

réseautage social (n.m.)

social recruitment; social recruiting

recrutement social (n.m.)

space restriction

limite de caractères (n.f.)

sponsored; promoted

- sponsored video

commandité; parrainé; sponsorisé (Fra.)

- vidéo commanditée

sponsored tweet; promoted tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

gazouillis commandité (n.m.) (prop.)**; gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.)**; gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.)**; tweet commandité** (n.m.) (à éviter)**; tweet parrainé** (n.m.) (à éviter)**; tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

status (n.)

NOTE Term used on Facebook.

statut (n.m.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

status update

NOTE Term used on Facebook.

mise à jour de statut (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

subscribe

s'abonner[2]

subscription

abonnement (n.m.)

T

tag[1] (n.)

A keyword added to a picture, video or text in order to classify its content or identify a person.

étiquette (n.f.)

Mot-clé attribué à une photo, à une vidéo ou à un texte pour caractériser son contenu ou désigner une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « identification ».

tag[2] (v.)

To add keywords to a picture, video or text in order to classify its content or identify a person.

- tag messages
  tag photos
  tag tweets

étiqueter

Attribuer un mot-clé à une photo, à une vidéo ou à un texte pour caractériser son contenu ou désigner une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « identifier ».

- étiqueter les messages
  étiqueter les photos
  étiqueter les gazouillis

tag[3] (n.)

NOTE Term used in folksonomy.

mot-clé (n.m.)

NOTA Terme utilisé en folksonomie.

tag cloud

A visual representation of words used to describe tags that is based on the number of occurrences or the popularity of the words.

NOTE The most popular topics are normally highlighted in a larger, bolder font than the other topics.

nuage de mots-clés (n.m.)

Représentation visuelle d'un ensemble de mots utilisés pour décrire des mots-clés, basée sur le nombre d'occurrences ou la popularité des mots.

NOTA La présentation des sujets (taille de police, couleur, etc.) est habituellement représentative de leur popularité.

tailoring; customization

personnalisation (n.f.)

terms of use; terms of service

conditions d'utilisation (n.f.)

third-party application; third party app

application tierce partie (n.f.)**; application tierce** (n.f.)**; appli tierce partie** (n.f.)**; appli tierce** (n.f.)

thread (n.)**; discussion thread**

A sequence of postings on the same topic.

fil de discussion (n.m.)**; fil** (n.m.)

Suite de messages sur un même sujet.

timeline; TL

On Facebook, the collection of photos, stories and experiences that represent a user.

- timeline settings

journal (n.m.)

Sur Facebook, recueil de photos, de publications et d'expériences qui représentent un utilisateur.

- paramètres du journal

timestamping data

données d'horodatage (n.f.)

TL; timeline

On Facebook, the collection of photos, stories and experiences that represent a user.

- timeline settings

journal (n.m.)

Sur Facebook, recueil de photos, de publications et d'expériences qui représentent un utilisateur.

- paramètres du journal

toolbox

boîte à outils (n.f.)

topic

sujet (n.m.)

top stories

On Facebook, stories of possible interest that have been published since a user last checked his or her news feed and that are suggested at the top of the news feed.

actualités à la une (n.f.)

Sur Facebook, actualités publiées depuis la dernière connexion au fil de nouvelles d'un utilisateur et qui sont affichées au début du fil de nouvelles puisqu'elles pourraient susciter de l'intérêt chez cet utilisateur.

top tweets

NOTE An algorithm determines which tweets are the most popular at a given time.

gazouillis populaires (n.m.) (prop.)**; tweets populaires** (n.m.) (à éviter)

NOTA C'est un algorithme qui détermine les gazouillis les plus populaires à un moment précis.

NOTA L'usage du terme « gazouillis populaires » est à privilégier au gouvernement du Canada.

traffic (n.)

- YouTube traffic

trafic (n.m.)

- trafic sur YouTube

trend (n.)

A topic determined by an algorithm to be one of the most popular on Twitter at the moment.

tendance (n.f.)

Sur Twitter, sujet de l'heure déterminé par un algorithme.

tweet[1] (n.)

A message of up to 140 characters posted on Twitter.

gazouillis (n.m.)**; tweet** (n.m.) (à éviter)

Message d'un maximum de 140 caractères publié sur Twitter.

NOTA Les termes génériques « micromessage » et « microbillet » s'appliquent aux courts messages diffusés sur n'importe quelle plateforme de microblogage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet[2] (v.)

To post a message on Twitter.

gazouiller; tweeter (à éviter)

Publier un message sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouiller » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet clash; Twitter feud

On Twitter, a verbal confrontation between two tweeters.

prise de bec (n.f.)

Sur Twitter, affrontement verbal entre deux gazouilleurs.

tweeter; twitterer

A Twitter account holder who reads and posts tweets.

gazouilleur (n.m.)**, gazouilleuse** (n.f.)**; tweeteur** (n.m.) (à éviter)**, tweeteuse** (n.f.) (à éviter)

Détenteur d'un compte Twitter qui lit et publie des gazouillis.

NOTA L'usage des termes « gazouilleur » et « gazouilleuse » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet fight; Twitter fight

A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.

duel sur Twitter (n.m.)**; débat sur Twitter** (n.m.)**; combat sur Twitter** (n.m.)

Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.

tweeting

The posting of tweets on Twitter.

gazouillage (n.m.)**; tweetage** (n.m.) (à éviter)

Publication de gazouillis sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouillage » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweetstream; home timeline

On Twitter, the chronological stream of all the tweets from those to whom a user has subscribed.

fil d'actualités (n.m.)

Sur Twitter, flux chronologique de tous les gazouillis provenant des gazouilleurs auxquels est abonné un utilisateur.

twitterer; tweeter

A Twitter account holder who reads and posts tweets.

gazouilleur (n.m.)**, gazouilleuse** (n.f.)**; tweeteur** (n.m.) (à éviter)**, tweeteuse** (n.f.) (à éviter)

Détenteur d'un compte Twitter qui lit et publie des gazouillis.

NOTA L'usage des termes « gazouilleur » et « gazouilleuse » est à privilégier au gouvernement du Canada.

Twitter feud; tweet clash

On Twitter, a verbal confrontation between two tweeters.

prise de bec (n.f.)

Sur Twitter, affrontement verbal entre deux gazouilleurs.

Twitter fight; tweet fight

A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.

duel sur Twitter (n.m.)**; débat sur Twitter** (n.m.)**; combat sur Twitter** (n.m.)

Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.

U

unblock

débloquer

unfollow

To stop following another user.

ne plus suivre

Arrêter de suivre un autre utilisateur.

NOTA Le terme utilisé sur Pinterest et Twitter est « se désabonner ».

unfriend

désamicaliser; décopiner; amiradier

unlike

NOTE Term used on Facebook and Pinterest.

je n'aime plus

NOTA Expression utilisée sur Facebook et Pinterest.

unsubscribe

se désabonner

update (v.)

- update an account
  update a profile
  update information

mettre à jour

- mettre à jour un compte
  mettre à jour un profil
  mettre à jour de l'information

upload (v.)

To transfer data from a user's computer or mobile device to a mainframe or server.

télécharger[2]; téléverser

Transférer des données de l'ordinateur ou de l'appareil mobile d'un utilisateur vers un ordinateur central ou un serveur.

NOTA Lorsque les termes anglais « upload » et « download » s'opposent dans un texte, on emploiera les équivalents « téléverser » et « télécharger ». Sinon, « télécharger » est utilisé peu importe le sens du transfert de données.

- upload a file
  upload a picture

- télécharger un fichier
  télécharger une photo

URL shortener

raccourcisseur d'URL (n.m.)

user

utilisateur (n.m.)**, utilisatrice** (n.f.)

user account; account	**compte d'utilisateur** (n.m.)**; compte** (n.m.)
• Facebook account	• compte Facebook
• account type	• type de compte
user-generated	**généré par les utilisateurs**
• user-generated content user-generated video	• contenu généré par les utilisateurs vidéo générée par les utilisateurs
user interface; interface	**interface utilisateur** (n.f.)**; interface** (n.f.)
username	**nom d'utilisateur** (n.m.)
user participation	**participation des utilisateurs** (n.f.)
user profile; profile (n.)	**profil d'utilisateur** (n.m.)**; profil** (n.m.)
• complete a profile	• compléter un profil
• private profile public profile	• profil privé profil public

V

video (n.)	**vidéo** (n.f.)
video blog (n.)**; vlog** (n.)	**blogue vidéo** (n.m.)**; vlogue** (n.m.)
video sharing	**partage de vidéos** (n.m.)
video-sharing site	**site de partage de vidéos** (n.m.)
view (v.)	**afficher**[2]**; voir**
• view history view profile view source	• afficher l'historique afficher le profil afficher la source
vlog (n.)**; video blog** (n.)	**blogue vidéo** (n.m.)**; vlogue** (n.m.)

W

web-based collaboration; web collaboration	**collaboration Web** (n.f.)
webcast[1] (v.)	**webdiffuser; diffuser sur le Web**
webcast[2] (n.)	**webémission** (n.f.)**; émission Web** (n.f.)
webcasting	**webdiffusion** (n.f.)**; diffusion Web** (n.f.)
web content syndication; content syndication	**syndication de contenu Web** (n.f.)**; syndication de contenu** (n.f.)
web feed; news feed[2]**; webfeed**	**fil de nouvelles**[2] (n.m.)**; flux de nouvelles** (n.m.)
A summary of web content along with links to full versions of that content.	Sommaire de contenu Web accompagné de liens vers les versions intégrales de ce contenu.
web page	**page Web** (n.f.)
website	**site Web** (n.m.)
web widget; widget	**gadget logiciel** (n.m.)**; widget** (n.m.)**; vignette active** (n.f.) (Fra.)
An interactive graphic tool that displays various information on a screen (weather information, headlines, etc.).	Outil graphique interactif qui permet d'afficher sur un écran diverses informations (météo, actualités, etc.).
wiki	**wiki** (n.m.)
A website or other similar online resource that allows users to add and edit content collaboratively.	Site Web ou autre ressource en ligne semblable qui permet aux utilisateurs d'ajouter et de modifier du contenu de façon collaborative.
wiki contributor	**contributeur wiki** (n.m.)**, contributrice wiki** (n.f.)**; wikiste** (n.é.)
A user who creates or edits wiki content.	Utilisateur qui crée ou modifie le contenu d'un wiki.
wikify	**wikifier**
NOTE Term used on Wikipedia.	NOTA Terme utilisé sur Wikipédia.

wikipedian	**wikipédiste** (n.é.)**; wikipédien** (n.m.)**, wikipédienne** (n.f.)
A person who writes or edits articles on Wikipedia.	Personne qui rédige ou modifie des articles sur Wikipédia.

@

NOTA Dans les médias sociaux, l'arobas sert à identifier le destinataire d'un message. Par exemple, @TPSGC_PWGSC.

@

NOTE In social media, the "at sign" is used to identify a user in a post. For example, @PWGSC_TPSGC.

A

abonné (n.m.)**, abonnée** (n.f.)

- regrouper les abonnés

follower

- group followers

abonnement (n.m.)

subscription

accéder

access (v.)

accueil (n.m.)

home (n.)

actif (adj.)

- blogue actif
  compte actif
  utilisateur actif, utilisatrice active

active

- active blog
  active account
  active user

activité (n.f.)

activity

actualités à la une (n.f.)

Sur Facebook, actualités publiées depuis la dernière connexion au fil de nouvelles d'un utilisateur et qui sont affichées au début du fil de nouvelles puisqu'elles pourraient susciter de l'intérêt chez cet utilisateur.

top stories

On Facebook, stories of possible interest that have been published since a user last checked his or her news feed and that are suggested at the top of the news feed.

administrateur (n.m.)**, administratrice** (n.f.)

administrator

adresse de courriel (n.f.)**; adresse de courrier électronique** (n.f.)**; adresse électronique** (n.f.)

email address; e-mail address

afficher[1]**; publier**

post[1] (v.)

afficher[2]; voir

- afficher la source
  afficher le profil
  afficher l'historique

view (v.)

- view source
  view profile
  view history

aide (n.f.)

help (n.)

aimer sur

NOTA Par exemple : aimez-moi sur, aimez-nous sur, aimez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

like on

NOTE For example, like me on, like us on, like PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

ajouter

- ajouter des photos
  ajouter des relations
  ajouter des vidéos
  ajouter un ami
  ajouter un badge

add

- add photos
  add connections
  add videos
  add a friend
  add a badge

ajouter à

- ajouter aux listes d'intérêts

add to

- add to interest lists

album de photos (n.m.)**; album** (n.m.)

- album privé

photo album; album

- private album

ami (n.m.)**, amie** (n.f.)

- ami commun
  ami proche
- inviter un ami

friend (n.)

- mutual friend
  close friend
- invite a friend

amiradier; désamicaliser; décopiner

unfriend

analytique (n.f.)

- analytique des médias sociaux
  analytique Web

analytics

- social media analytics
  web analytics

annuaire (n.m.)**; répertoire** (n.m.)

directory

application (n.f.)**; appli** (n.f.)

- personnalisation d'application

application; app

- application customization

application composite (n.f.)**; appli composite** (n.f.)

Application qui combine du contenu provenant de plusieurs sources afin de créer une nouvelle application.

mash-up application; mashup application; mash-up app; mashup app

An application that combines content from multiple sources to create a new application.

application de média social (n.f.)**; appli de média social** (n.f.)

social media application; social media app

application mobile (n.f.)**; appli mobile** (n.f.)

Application conçue pour appareil mobile.

mobile application; mobile app

An application designed for mobile devices.

application tierce partie (n.f.)**; application tierce** (n.f.)**; appli tierce partie** (n.f.)**; appli tierce** (n.f.)

third-party application; third party app

appli composite (n.f.); **application composite** (n.f.)

Application qui combine du contenu provenant de plusieurs sources afin de créer une nouvelle application.

mash-up application; mashup application; mash-up app; mashup app

An application that combines content from multiple sources to create a new application.

appli de média social (n.f.)**; application de média social** (n.f.)

social media application; social media app

appli mobile (n.f.)**; application mobile** (n.f.)

Application conçue pour appareil mobile.

mobile application; mobile app

An application designed for mobile devices.

appli tierce partie (n.f.)**; appli tierce** (n.f.)**; application tierce partie** (n.f.)**; application tierce** (n.f.)

third-party application; third party app

associer; connecter; lier NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook. • connecter des comptes	**connect; link** (v.) NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account. • connect accounts
audioblogue (n.m.)**; blogue audio** (n.m.)	**audio blog** (n.)
au hasard • article au hasard page au hasard	**random** • random article random page
avatar (n.m.) Personnage numérique, photo ou image qui représente un utilisateur sur le Web.	**avatar** A digital character, a photo or an image that represents a user on the Web.
avis (n.m.)**; notification** (n.f.) NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « alerte ».	**notification**
avis par courriel (n.m.)**; avis par courrier électronique** (n.m.)**; notification par courriel** (n.f.)**; notification par courrier électronique** (n.f.)	**email notification; e-mail notification**

B

badge (n.m.)	**badge**
balado (n.m.)**; fichier balado** (n.m.)	**podcast**[2] (n.)
baladodiffuser	**podcast**[1] (v.)
baladodiffusion (n.f.)	**podcasting**
barre latérale (n.f.)	**sidebar**

billet (n.m.)**; message**[2] (n.m.) NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « publication ».	**post**[2] (n.)**; posting**
binette (n.f.)**; émoticône** (n.f.) Symbole ou image qui correspond à l'humeur de l'auteur du message.	**emoticon; smiley** A symbol or an image that represents the mood of the person sending the message.
blogue (n.m.) • entrée de blogue	**blog**[1] (n.) • blog entry
blogue audio (n.m.)**; audioblogue** (n.m.)	**audio blog** (n.)
blogue collaboratif (n.m.)	**collaborative blog**
blogue mobile (n.m.)**; mobiblogue** (n.m.)	**mobile blog** (n.)**; moblog** (n.)
blogue photo (n.m.)**; photoblogue** (n.m.)	**photo blog** (n.)
bloguer	**blog**[2] (v.)
blogueur (n.m.)**, blogueuse** (n.f.)	**blogger**
blogue vidéo (n.m.)**; vlogue** (n.m.)	**video blog** (n.)**; vlog** (n.)
bloquer NOTA Un utilisateur bloqué ne peut trouver la personne qui l'a bloqué, voir son profil ou communiquer avec elle. • bloquer un utilisateur	**block** (v.) NOTE Blocked users cannot find the person who blocked them, see that person's profile or communicate with that person. • block a user
boîte à outils (n.f.)	**toolbox**
boîte de réception (n.f.)	**inbox** (n.)

boutique d'applications (n.f.)**; boutique d'applis** (n.f.)**; magasin d'applications** (n.m.)**; magasin d'applis** (n.m.)

Boutique en ligne où un utilisateur peut accéder à des applications.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « espace applications ».

application store; app store

An online store where a user can access applications.

NOTE The term used on Facebook is "app center."

C

cercle (n.m.)

Sur Google+, outil qui permet à un utilisateur de classer ses relations.

circle (n.)

On Google+, a tool that allows users to organize people they know.

chaîne (n.f.)

Sur YouTube, ensemble des vidéos, des listes de lecture et des activités d'un utilisateur ainsi que les informations qu'il a partagées.

- chaîne recommandée
- ajouter des chaînes
  parcourir des chaînes
  s'abonner à une chaîne

channel (n.)

On YouTube, a user's videos, playlists, activities and shared information.

- recommended channel
- add channels
  browse channels
  subscribe to a channel

clavardage (n.m.)

clavarder

chatting

chat (v.)

code QR (n.m.)

Format de code à barres en deux dimensions qui est constitué de modules noirs disposés dans un carré à fond blanc et qui a une capacité de stockage plus grande qu'un code à barres traditionnel.

NOTA QR est l'acronyme du terme anglais « Quick Response ».

Quick Response code; QR code

A two-dimensional bar code format that consists of black modules arranged in a square pattern on a white background and that has a bigger storage capacity than traditional bar codes.

collaboration (n.f.)	**collaboration**
collaboration Web (n.f.)	**web-based collaboration; web collaboration**
combat sur Twitter (n.m.)**; duel sur Twitter** (n.m.)**; débat sur Twitter** (n.m.)	**tweet fight; Twitter fight**
Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.	A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.
commandes du lecteur (n.f.)	**player controls**
NOTA Par exemple, les commandes « lire », « arrêter » et « volume ».	NOTE For example, play, pause and volume.
commandité; parrainé; sponsorisé (Fra.)	**sponsored; promoted**
• vidéo commanditée	• sponsored video
commentaire (n.m.)	**comment**[2] (n.)
• commentaire inacceptable	• unacceptable comment
commenter; publier un commentaire	**comment**[1] (v.)
communauté (n.f.)	**community**
• communauté Web	• web-based community, web community
communauté d'intérêt (n.f.)	**community of interest**
Communauté centrée sur les intérêts personnels ou sociaux de ses membres.	A community based on the personal or social interests of its members.
communication en ligne (n.f.)	**online communication**
compte (n.m.)**; compte d'utilisateur** (n.m.)	**user account; account**
• compte Facebook	• Facebook account
• type de compte	• account type
compte de média social (n.m.)	**social media account**

compte d'utilisateur (n.m.)**; compte** (n.m.)

- compte Facebook
- type de compte

user account; account

- Facebook account
- account type

conception de sites Web adaptatifs (n.f.)

responsive web design; RWD

conditions d'utilisation (n.f.)

terms of use; terms of service

confidentialité (n.f.)

privacy

connaissance (n.f.)

Sur Facebook, ami avec lequel un utilisateur ne reste pas en contact étroit.

- liste des connaissances

acquaintance

On Facebook, a friend with whom a user does not stay in close touch.

- acquaintances list

connecter; lier; associer

NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook.

- connecter des comptes

connect; link (v.)

NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account.

- connect accounts

connexion (n.f.)**; ouverture de session** (n.f.)

login[2] (n.)**; sign-in** (n.)

contact (n.m.)

- contact important
- liste de contacts

contact (n.)

- important contact
- contact list, list of contacts

contenu (n.m.)

- contenu vidéo
  contenu Web
- combiner du contenu
  commenter du contenu
  organiser du contenu
  publier du contenu

content (n.)

- video content
  web content
- combine content
  comment on content
  organize content
  post content

contributeur (n.m.)**, contributrice** (n.f.)

NOTA Termes utilisés surtout dans le contexte des blogues et des wikis.

contributor

NOTE Term usually used in connection with blogs and wikis.

contributeur wiki (n.m.)**, contributrice wiki** (n.f.)**; wikiste** (n.é.)

Utilisateur qui crée ou modifie le contenu d'un wiki.

wiki contributor

A user who creates or edits wiki content.

courriel (n.m.)**; courrier électronique** (n.m.)

email[2] (n.)**; e-mail**[2] (n.)

créer

- créer un compte
  créer une application
  créer une page
  créer un événement
  créer un groupe

create

- create an account
  create an application
  create a page
  create an event
  create a group

créer du contenu

Concevoir du contenu Web à partir de zéro.

create content

To develop web content from scratch.

D

débat sur Twitter (n.m.)**; combat sur Twitter** (n.m.)**; duel sur Twitter** (n.m.)

Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.

tweet fight; Twitter fight

A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.

débloquer

unblock

déconnexion (n.f.)**; fermeture de session** (n.f.)

logout[2] (n.)**; sign-out** (n.)

décopiner; désamicaliser; amiradier

unfriend

demande d'ajout à une liste d'amis (n.f.)

NOTA Expression utilisée sur Facebook.

friend request

NOTE Term used on Facebook.

dernières nouvelles (n.f.)

breaking news

désactiver un compte

deactivate an account

Mettre un compte en veilleuse pour une période indéterminée.

NOTA Il est possible de réactiver le compte et de récupérer son contenu.

To suspend an account indefinitely.

NOTE It is possible to reactivate the account and recover its content.

désamicaliser; décopiner; amiradier

unfriend

devenir viral

go viral

Faire l'objet d'une propagation rapide en parlant de contenu électronique.

To be spread widely and rapidly when referring to electronic content.

diffuser[1]

broadcast (v.)

diffuser[2]**; distribuer**

disseminate; distribute

- diffuser de l'information
  diffuser du contenu

- disseminate information
  disseminate content

diffuser sur le Web; webdiffuser

webcast[1] (v.)

diffusion Web (n.f.)**; webdiffusion** (n.f.)

webcasting

discussion (n.f.)

discussion

distribuer; diffuser[2]

disseminate; distribute

- diffuser de l'information
  diffuser du contenu

- disseminate information
  disseminate content

données de géomarquage (n.f.)

geotagging data

données d'horodatage (n.f.)

timestamping data

duel sur Twitter (n.m.)**; débat sur Twitter** (n.m.)**; combat sur Twitter** (n.m.)

tweet fight; Twitter fight

Échange vif et musclé organisé sur Twitter entre deux ou plusieurs gazouilleurs.

A heated exchange that is organized on Twitter between two or more tweeters.

E

émission Web (n.f.)**; webémission** (n.f.)

émoticône (n.f.)**; binette** (n.f.)

Symbole ou image qui correspond à l'humeur de l'auteur du message.

emplacement géographique (n.m.)

enregistrer

- enregistrer les modifications

en temps réel

- mise à jour en temps réel

envoyer

- envoyer des commentaires
  envoyer un message

envoyer un courriel; envoyer un courrier électronique

épingler

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

épinglette (n.f.) (prop.)**; pin** (n.m.)

Image ou vidéo qu'un utilisateur ajoute à Pinterest.

NOTA Le terme « épinglette » est recommandé par souci d'uniformité avec les autres termes utilisés sur Pinterest.

épingleur (n.m.)**, épingleuse** (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

webcast[2] (n.)

emoticon; smiley

A symbol or an image that represents the mood of the person sending the message.

geographical location

save (v.)

- save changes

real time (adj.)

- real time update

send (v.)

- send feedback
  send a message

email[1] (v.)**; e-mail**[1] (v.)

pin[2] (v.)

NOTE Term used on Pinterest.

pin[1] (n.)

An image or a video that a user adds to Pinterest.

pinner

NOTE Term used on Pinterest.

espace de groupe (n.m.)

NOTA Terme utilisé dans le contexte des blogues et des wikis.

group space

NOTE Term used in connection with blogs and wikis.

étiqueter

Attribuer un mot-clé à une photo, à une vidéo ou à un texte pour caractériser son contenu ou désigner une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « identifier ».

- étiqueter les gazouillis
  étiqueter les messages
  étiqueter les photos

tag[2] (v.)

To add keywords to a picture, video or text in order to classify its content or identify a person.

- tag tweets
  tag messages
  tag photos

étiquette (n.f.)

Mot-clé attribué à une photo, à une vidéo ou à un texte pour caractériser son contenu ou désigner une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « identification ».

tag[1] (n.)

A keyword added to a picture, video or text in order to classify its content or identify a person.

événement (n.m.)**; évènement** (n.m.)

- événement à venir

event

- upcoming event

événement marquant (n.m.)**; évènement marquant** (n.m.)

NOTA Termes utilisés sur Facebook.

life event

NOTE Term used on Facebook.

exporter

export (v.)

externalisation ouverte (n.f.)**; externalisation à grande échelle** (n.f.)

Pratique qui consiste à faire appel à la créativité, à l'intelligence et au savoir-faire des internautes pour mener à bien une activité particulière.

crowdsourcing; crowd-sourcing

The practice of making use of the creativity, intelligence and expertise of Internet users to carry out a particular activity.

F

FAQ (n.f.)**; foire aux questions** (n.f.)

frequently asked questions; FAQ

fermer un compte; supprimer un compte

close an account; delete an account

Rendre un compte définitivement inaccessible.

To make an account permanently inaccessible.

NOTA Le contenu est effacé et ne peut être récupéré.

NOTE The content is erased and cannot be recovered.

fermer une session; se déconnecter

log out (v.)**; logout**[1] (v.)**; sign out** (v.)

fermeture de session (n.f.)**; déconnexion** (n.f.)

logout[2] (n.)**; sign-out** (n.)

fichier balado (n.m.)**; balado** (n.m.)

podcast[2] (n.)

fil (n.m.)**; fil de discussion** (n.m.)

discussion thread; thread (n.)

Suite de messages sur un même sujet.

A sequence of postings on the same topic.

fil d'actualités (n.m.)

home timeline; tweetstream

Sur Twitter, flux chronologique de tous les gazouillis provenant des gazouilleurs auxquels est abonné un utilisateur.

On Twitter, the chronological stream of all the tweets from those to whom a user has subscribed.

fil de discussion (n.m.)**; fil** (n.m.)

discussion thread; thread (n.)

Suite de messages sur un même sujet.

A sequence of postings on the same topic.

fil de jeux (n.m.)

game feed; game stream

NOTA Le terme utilisé sur Google+ est « flux de jeux ».

NOTE The term used on Facebook is "games feed."

fil de nouvelles[1] (n.m.)

news feed[1]

NOTA Sur Facebook, colonne au centre de la page d'accueil d'un utilisateur dans laquelle se trouvent des mises à jour de statuts, des vidéos, des photos, etc.

NOTE On Facebook, the centre column of a user's homepage that contains status updates, videos, photos, etc.

fil de nouvelles[2] (n.m.)**; flux de nouvelles** (n.m.)

Sommaire de contenu Web accompagné de liens vers les versions intégrales de ce contenu.

web feed; news feed[2]**; webfeed**

A summary of web content along with links to full versions of that content.

fil RSS (n.m.)**; flux RSS** (n.m.)

RSS feed

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

flux d'activités (n.m.)

Liste des activités récentes d'un utilisateur, habituellement sur un site Web en particulier.

NOTA Par exemple, le fil de nouvelles de Facebook.

activity stream

The list of a user's recent activities, typically on a single website.

NOTE For example, Facebook's news feed.

flux de nouvelles (n.m.)**; fil de nouvelles**[2] (n.m.)

Sommaire de contenu Web accompagné de liens vers les versions intégrales de ce contenu.

web feed; news feed[2]**; webfeed**

A summary of web content along with links to full versions of that content.

flux RSS (n.m.)**; fil RSS** (n.m.)

RSS feed

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

foire aux questions (n.f.)**; FAQ** (n.f.)

frequently asked questions; FAQ

folksonomie (n.f.)

Système de classification de contenu Web dont l'attribution des mots-clés est faite par une communauté en ligne.

folksonomy

A web content classification system based on tags attributed by an online community.

fonctionnalité (n.f.)

feature (n.)

formation en médias sociaux (n.f.)

social media training

format RSS (n.m.)**; RSS** (n.m.)

NOTA Format de publication Web.

RSS format; RSS

NOTE A web feed format.

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

forum de discussion (n.m.)**; forum** (n.m.)

discussion forum; forum

fouiner

NOTA Généralement, un utilisateur fouine, à l'insu d'un autre utilisateur, pour en apprendre davantage sur les interactions en ligne et les renseignements personnels de ce dernier.

creep (v.)

NOTE Generally, a user will creep to learn more about another user's online interactions and personal information without that user knowing about it.

G

gadget logiciel (n.m.)**; widget** (n.m.)**; vignette active** (n.f.) (Fra.)

Outil graphique interactif qui permet d'afficher sur un écran diverses informations (météo, actualités, etc.).

web widget; widget

An interactive graphic tool that displays various information on a screen (weather information, headlines, etc.).

garder ma session active; garder ma session ouverte

keep me logged in

gazouillage (n.m.)**; tweetage** (n.m.) (à éviter)

Publication de gazouillis sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouillage » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweeting

The posting of tweets on Twitter.

gazouiller; tweeter (à éviter)

Publier un message sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouiller » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet[2] (v.)

To post a message on Twitter.

gazouiller en temps réel; gazouiller en direct; tweeter en temps réel (à éviter)**; tweeter en direct** (à éviter)

NOTA L'usage des termes « gazouiller en temps réel » et « gazouiller en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

live-tweet (v.)

gazouilleur (n.m.)**, gazouilleuse** (n.f.)**; tweeteur** (n.m.) (à éviter)**, tweeteuse** (n.f.) (à éviter)

Détenteur d'un compte Twitter qui lit et publie des gazouillis.

NOTA L'usage des termes « gazouilleur » et « gazouilleuse » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweeter; twitterer

A Twitter account holder who reads and posts tweets.

gazouillis (n.m.)**; tweet** (n.m.) (à éviter)

Message d'un maximum de 140 caractères publié sur Twitter.

NOTA Les termes génériques « micromessage » et « microbillet » s'appliquent aux courts messages diffusés sur n'importe quelle plateforme de microblogage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet[1] (n.)

A message of up to 140 characters posted on Twitter.

gazouillis commandité (n.m.) (prop.)**; gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.)**; gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.)**; tweet commandité** (n.m.) (à éviter)**; tweet parrainé** (n.m.) (à éviter)**; tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

promoted tweet; sponsored tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

gazouillis en temps réel (n.m.)**; gazouillis en direct** (n.m.)**; tweet en temps réel** (n.m.) (à éviter)**; tweet en direct** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, série de messages publiés afin de retranscrire en temps réel ce que l'on voit, entend ou comprend, de manière factuelle ou subjective, pendant un événement, une émission de télévision, etc.

NOTA L'usage des termes « gazouillis en temps réel » et « gazouillis en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

live tweet (n.)**; LT** (n.)

On Twitter, a series of messages posted in order to retranscribe in real time, in a factual or subjective manner, what is seen, heard or understood during an event, television program, etc.

gazouillis géomarqué (n.m.) (prop.)**; tweet géomarqué** (n.m.) (à éviter)

NOTA L'usage du terme « gazouillis géomarqué » est à privilégier au gouvernement du Canada.

geotagged tweet

gazouillis modifié (n.m.)**; tweet modifié** (n.m.) (à éviter)

NOTA Sur Twitter, l'abréviation anglaise « MT » est placée devant le texte modifié qu'un utilisateur partage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis modifié » est à privilégier au gouvernement du Canada.

modified tweet; MT

NOTE On Twitter, the abbreviation "MT" is placed before the modified text that a user retweets.

gazouillis parrainé (n.m.) (prop.)**; gazouillis commandité** (n.m.) (prop.)**; gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.)**; tweet commandité** (n.m.) (à éviter)**; tweet parrainé** (n.m.) (à éviter)**; tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

promoted tweet; sponsored tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

gazouillis partagé (n.m.)**; retweet** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis qu'un utilisateur fait suivre à ses abonnés.

NOTA L'abréviation anglaise « RT » est placée devant le gazouillis partagé.

NOTA L'usage du terme « gazouillis partagé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

retweet[2] (n.)**; RT**

On Twitter, a tweet that a user forwards to his or her followers.

NOTE The abbreviation "RT" is placed before the retweet.

gazouillis populaires (n.m.) (prop.)**; tweets populaires** (n.m.) (à éviter)

NOTA C'est un algorithme qui détermine les gazouillis les plus populaires à un moment précis.

NOTA L'usage du terme « gazouillis populaires » est à privilégier au gouvernement du Canada.

top tweets

NOTE An algorithm determines which tweets are the most popular at a given time.

gazouillis sponsorisé (n.m.) (Fra.)**; gazouillis commandité** (n.m.) (prop.)**; gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.)**; tweet commandité** (n.m.) (à éviter)**; tweet parrainé** (n.m.) (à éviter)**; tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

promoted tweet; sponsored tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

généré par les utilisateurs

- contenu généré par les utilisateurs
  vidéo générée par les utilisateurs

user-generated

- user-generated content
  user-generated video

générer du contenu

Concevoir du contenu Web à partir de contenu existant.

generate content

To develop web content based on existing content.

géomarquage (n.m.)

NOTA Le géomarquage consiste à ajouter des mots-clés géographiques à des photos, à des vidéos, à des messages, etc.

geotagging

NOTE Geotagging involves adding geographical keywords to pictures, videos, messages, etc.

gérer

- gérer des pages

manage (v.)

- manage pages

groupe (n.m.)

group (n.)

H

historique personnel (n.m.)

Sur Facebook, outil qui permet à un utilisateur de revoir et de gérer ce qu'il partage.

activity log

On Facebook, a tool that allows users to review and manage what they share.

I

ignorer

ignore

image d'arrière-plan (n.f.)

background image

importer

import (v.)

inactif

- blogue inactif
  compte inactif
  utilisateur inactif, utilisatrice inactive

inactive

- inactive blog
  inactive account
  inactive user

interactif	**interactive**
• contenu interactif partage interactif plateforme interactive réseau interactif site Web interactif	• interactive content interactive sharing interactive platform interactive network interactive website
interaction (n.f.)	**interaction**
interagir	**interact** (v.)
• interagir avec d'autres utilisateurs	• interact with other users
interface graphique (n.f.)**; interface utilisateur graphique** (n.f.)**; IUG** (n.f.)	**graphical user interface; GUI**
interface utilisateur (n.f.)**; interface** (n.f.)	**user interface; interface**
interface utilisateur graphique (n.f.)**; IUG** (n.f.)**; interface graphique** (n.f.)	**graphical user interface; GUI**
internaute (n.é.)	**Internet user**
internaute mobile (n.é.)**; internaute nomade** (n.é.)**; mobinaute** (n.é.)	**mobile Internet user**
Internaute qui accède à Internet à partir d'un appareil mobile.	An Internet user that accesses the Internet from a mobile device.
invitation (n.f.)	**invitation**
• accepter une invitation	• accept an invitation
inviter	**invite** (v.)
IUG (n.f.)**; interface utilisateur graphique** (n.f.)**; interface graphique** (n.f.)	**graphical user interface; GUI**

J

j'aime

NOTA Expression utilisée sur Facebook, Pinterest et YouTube.

like (v.)

NOTE Term used on Facebook, Pinterest and YouTube.

je n'aime plus

NOTA Expression utilisée sur Facebook et Pinterest.

unlike

NOTE Term used on Facebook and Pinterest.

journal (n.m.)

Sur Facebook, recueil de photos, de publications et d'expériences qui représentent un utilisateur.

- paramètres du journal

timeline; TL

On Facebook, the collection of photos, stories and experiences that represent a user.

- timeline settings

L

langue d'interface (n.f.)

interface language

lier; associer; connecter

NOTA Par exemple, un utilisateur peut connecter son compte Twitter à son compte Facebook.

- connecter des comptes

connect; link (v.)

NOTE For example, users can link their Twitter account to their Facebook account.

- connect accounts

limite de caractères (n.f.)

space restriction

lire

- lire des blogues
  lire des forums
  lire des gazouillis

read (v.)

- read blogs
  read forums
  read tweets

liste de lecture (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur YouTube.

playlist

NOTE Term used on YouTube.

liste d'intérêts (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

interest list

NOTE Term used on Facebook.

M

magasin d'applications (n.m.)**; magasin d'applis** (n.m.)**; boutique d'applications** (n.f.)**; boutique d'applis** (n.f.)

Boutique en ligne où un utilisateur peut accéder à des applications.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « espace applications ».

application store; app store

An online store where a user can access applications.

NOTE The term used on Facebook is "app center."

médias sociaux (n.m.)

Outils Web interactifs qui encouragent les utilisateurs à collaborer, à créer, générer et diffuser du contenu et à personnaliser des applications.

NOTA Le singulier « média social » est utilisé lorsqu'il s'agit d'une plateforme en particulier.

- utiliser les médias sociaux

social media

Interactive web-based tools that encourage users to collaborate, to create, generate and distribute content and to customize applications.

- use social media

médias sociaux sur mobile (n.m.)

mobile social media

membre (n.m.)

member

mention (n.f.)

NOTA Une mention sert à attirer l'attention d'un utilisateur sur un message. Elle comprend l'arobas suivi du nom d'utilisateur ou du pseudonyme de cet utilisateur.

mention (n.)

NOTE A mention is used to draw a user's attention to a post. It includes the "at sign" followed by the user's handle or username.

message[1] (n.m.)

message (n.)

message[2] (n.m.)**; billet** (n.m.)

NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « publication ».

post[2] (n.)**; posting**

message privé (n.m.)**; MP** (n.m.)

Message personnel qui peut être lu seulement par l'expéditeur et le destinataire.

NOTA Sur Twitter, le terme « message direct » et l'abréviation « MD » sont également utilisés.

private message (n.)**; PM** (n.)

A personal message that is seen only by the sender and the recipient.

messagerie instantanée (n.f.)**; MI** (n.f.)

instant messaging; IM (n.)

mesures (n.f.)

- mesures Web

metrics

- web metrics

mettre à jour

- mettre à jour de l'information
  mettre à jour un compte
  mettre à jour un profil

update (v.)

- update information
  update an account
  update a profile

MI (n.f.)**; messagerie instantanée** (n.f.)

instant messaging; IM (n.)

microbillet (n.m.)**; micromessage** (n.m.)

NOTA Termes génériques qui désignent tout message dont le nombre de caractères est habituellement inférieur à 200.

micropost

NOTE A generic term for any message that usually has fewer than 200 characters.

microblogage (n.m.)

microblogging

microblogue (n.m.)

Blogue qui permet à un utilisateur de publier des micromessages.

microblog (n.)

A blog that allows a user to post microposts.

microblogueur (n.m.)**, microblogueuse** (n.f.)

microblogger

micromessage (n.m.)**; microbillet** (n.m.)

NOTA Termes génériques qui désignent tout message dont le nombre de caractères est habituellement inférieur à 200.

micropost

NOTE A generic term for any message that usually has fewer than 200 characters.

micronavigateur (n.m.)**; navigateur mobile** (n.m.)

Navigateur adapté pour les appareils mobiles.

mobile browser; microbrowser

A browser redesigned for mobile devices.

mise à jour de statut (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

status update

NOTE Term used on Facebook.

mobiblogue (n.m.)**; blogue mobile** (n.m.)

mobile blog (n.)**; moblog** (n.)

mobinaute (n.é.)**; internaute mobile** (n.é.)**; internaute nomade** (n.é.)

Internaute qui accède à Internet à partir d'un appareil mobile.

mobile Internet user

An Internet user that accesses the Internet from a mobile device.

modérateur (n.m.)**, modératrice** (n.f.)

moderator

modérer

- modérer des commentaires
  modérer une discussion

moderate (v.)

- moderate comments
  moderate a discussion

modifications récentes (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur les wikis.

recent changes

NOTE Term used on wikis.

modifier

- modifier du contenu
  modifier un profil

edit (v.)

- edit content
  edit a profile

mot-clé (n.m.)

NOTA Terme utilisé en folksonomie.

tag[3] (n.)

NOTE Term used in folksonomy.

mot-clic (n.m.)**; mot-dièse** (n.m.) (Fra.)

Mot-clé, série de mots-clés ou thème précédé du symbole numéro (dièse ou croisillon) servant à indexer et à classer du contenu.

hashtag

A keyword, a keyword string or a theme preceded by the pound or number sign and used to index and categorize content.

mot de passe (n.m.)

password

mot-dièse (n.m.) (Fra.)**; mot-clic** (n.m.)

Mot-clé, série de mots-clés ou thème précédé du symbole numéro (dièse ou croisillon) servant à indexer et à classer du contenu.

hashtag

A keyword, a keyword string or a theme preceded by the pound or number sign and used to index and categorize content.

MP (n.m.)**; message privé** (n.m.)

Message personnel qui peut être lu seulement par l'expéditeur et le destinataire.

NOTA Sur Twitter, le terme « message direct » et l'abréviation « MD » sont également utilisés.

private message (n.)**; PM** (n.)

A personal message that is seen only by the sender and the recipient.

N

navigateur mobile (n.m.)**; micronavigateur** (n.m.)

Navigateur adapté pour les appareils mobiles.

mobile browser; microbrowser

A browser redesigned for mobile devices.

navigation (n.f.)

navigation

ne plus suivre

Arrêter de suivre un autre utilisateur.

NOTA Le terme utilisé sur Pinterest et Twitter est « se désabonner ».

unfollow

To stop following another user.

nom d'utilisateur (n.m.)

username

noter

rate (v.)

notification (n.f.)**; avis** (n.m.) NOTA Le terme utilisé sur Facebook est « alerte ».	**notification**
notification par courriel (n.f.)**; notification par courrier électronique** (n.f.)**; avis par courriel** (n.m.)**; avis par courrier électronique** (n.m.)	**email notification; e-mail notification**
nuage de mots-clés (n.m.) Représentation visuelle d'un ensemble de mots utilisés pour décrire des mots-clés, basée sur le nombre d'occurrences ou la popularité des mots. NOTA La présentation des sujets (taille de police, couleur, etc.) est habituellement représentative de leur popularité.	**tag cloud** A visual representation of words used to describe tags that is based on the number of occurrences or the popularity of the words. NOTE The most popular topics are normally highlighted in a larger, bolder font than the other topics.

O

observer Consulter fréquemment des plateformes de médias sociaux sans rien y publier.	**lurk** (v.) To frequently consult social media platforms without posting anything on them.
outil collaboratif (n.m.)**; outil de collaboration** (n.m.)	**collaborative tool**
outil de média social (n.m.)	**social media tool**
outil de veille (n.m.)	**monitoring tool**
ouverture de session (n.f.)**; connexion** (n.f.)	**login**[2] (n.)**; sign-in** (n.)
ouvrir une session; se connecter	**log in** (v.)**; login**[1] (v.)**; sign in** (v.)

P

page (n.f.)

page (n.)

page de redirection (n.f.)

redirect page

Page contenant un lien qui amène automatiquement un internaute sur une autre page.

A page containing a link that will take an Internet user directly to another page.

page Web (n.f.)

web page

paramètres (n.m.)

settings

- paramètres de compte
  paramètres généraux

- account settings
  general settings

parcourir

browse (v.)

parrainé; commandité; sponsorisé (Fra.)

sponsored; promoted

- vidéo commanditée

- sponsored video

partage (n.m.)

sharing

partage de photos (n.m.)

photo sharing; picture sharing

partage de signets (n.m.)

social bookmarking

NOTA Le partage de signets permet à un utilisateur de sauvegarder, de classer et de partager sa collection de signets. Un utilisateur peut également ajouter les signets d'autres utilisateurs à sa collection et s'abonner aux listes d'autres utilisateurs.

NOTE Social bookmarking allows users to save, categorize and share a personal collection of bookmarks. Users may also add other users' bookmarks to their own collection and subscribe to others users' lists.

partage de vidéos (n.m.)

video sharing

partager

- partager de l'information
  partager du contenu
  partager un article
  partager une page Web
  partager une photo
  partager une vidéo

share (v.)

- share information
  share content
  share an article
  share a web page
  share a picture
  share a video

partager un gazouillis; retweeter (à éviter)

Sur Twitter, faire suivre à ses abonnés un gazouillis diffusé par un autre utilisateur.

NOTA L'usage de l'expression « partager un gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

retweet[1] (v.)

On Twitter, to forward another user's tweet to all of one's followers.

participation des utilisateurs (n.f.)

user participation

participer

- participer à des forums de discussion

participate; engage

- participate in discussion forums

personnalisation (n.f.)

customization; tailoring

photo (n.f.)

- photo de profil

photo; picture (n.)

- profile picture

photoblogue (n.m.)**; blogue photo** (n.m.)

photo blog (n.)

pin (n.m.)**; épinglette** (n.f.) (prop.)

Image ou vidéo qu'un utilisateur ajoute à Pinterest.

NOTA Le terme « épinglette » est recommandé par souci d'uniformité avec les autres termes utilisés sur Pinterest.

pin[1] (n.)

An image or a video that a user adds to Pinterest.

plateforme (n.f.)**; plate-forme** (n.f.)

platform

plateforme de média social (n.f.)**; plate-forme de média social** (n.f.)

NOTA Par exemple, Facebook, Google+, Pinterest, Twitter et YouTube.

social media platform

NOTE For example, Facebook, Google+, Pinterest, Twitter and YouTube.

plateforme de microblogage (n.f.)**; plate-forme de microblogage** (n.f.)

NOTA Par exemple, Twitter.

microblogging platform

NOTE For example, Twitter.

politique de confidentialité (n.f.)

privacy policy

prise de bec (n.f.)

Sur Twitter, affrontement verbal entre deux gazouilleurs.

tweet clash; Twitter feud

On Twitter, a verbal confrontation between two tweeters.

profil d'utilisateur (n.m.)**; profil** (n.m.)

- compléter un profil
- profil privé
  profil public

user profile; profile (n.)

- complete a profile
- private profile
  public profile

pseudonyme (n.m.)**; pseudo** (n.m.)

Alias ou forme abrégée du nom d'un internaute.

- pseudonyme Twitter

handle (n.)**; nickname** (n.)

An Internet user's alias or shortened name.

- Twitter handle

publier; afficher[1]

publier un commentaire; commenter

post[1] (v.)

comment[1] (v.)

R

raccourcisseur d'URL (n.m.)

URL shortener

réactiver

- réactiver un compte
  réactiver un profil

reactivate

- reactivate an account
  reactivate a profile

rechercher

search (v.)

rechercher des amis; trouver des amis

find friends

recrutement social (n.m.)

social recruitment; social recruiting

redirigé depuis

- redirigé depuis Wikipédia

redirected from

- redirected from Wikipedia

réépingler

NOTA Terme utilisé sur Pinterest.

repin (v.)

NOTE Term used on Pinterest.

relations (n.f.)

- accéder à vos relations

connections

- access your connections

répertoire (n.m.)**; annuaire** (n.m.)

directory

répondre

reply[2] (v.)

réponse (n.f.)

reply[1] (n.)

réseau (n.m.)

- développer un réseau

network (n.)

- build a network

réseau social (n.m.)

Communauté d'internautes reliés entre eux en fonction de leurs intérêts, points de vue ou besoins communs, qui favorise l'interaction sociale, la création et le partage d'information.

- réseau social personnel
  réseau social professionnel

social network

A community of Internet users that is linked by the users' interests, points of view or common needs and that promotes social interaction and the creation and sharing of information.

- personal social network
  professional social network

réseautage social (n.m.)

social networking

résultat (n.m.)

NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel.

result (n.)

NOTE Term usually used in the plural.

retweet (n.m.) (à éviter)**; gazouillis partagé** (n.m.)

Sur Twitter, gazouillis qu'un utilisateur fait suivre à ses abonnés.

NOTA L'abréviation anglaise « RT » est placée devant le gazouillis partagé.

NOTA L'usage du terme « gazouillis partagé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

retweet[2] (n.)**; RT**

On Twitter, a tweet that a user forwards to his or her followers.

NOTE The abbreviation "RT" is placed before the retweet.

retweeter (à éviter)**; partager un gazouillis**

Sur Twitter, faire suivre à ses abonnés un gazouillis diffusé par un autre utilisateur.

NOTA L'usage de l'expression « partager un gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

retweet[1] (v.)

On Twitter, to forward another user's tweet to all of one's followers.

RSS (n.m.)**; format RSS** (n.m.)

NOTA Format de publication Web.

RSS format; RSS

NOTE A web feed format.

NOTE RSS stands for RDF Site Summary, Rich Site Summary or Really Simple Syndication, depending on the version of RSS.

S

s'abonner

subscribe

salutation (n.f.)

NOTA Terme utilisé sur Facebook.

poke (n.)

NOTE Term used on Facebook.

se connecter; ouvrir une session

log in (v.)**; login**[1] (v.)**; sign in** (v.)

sécurité (n.f.)	**security**
se déconnecter; fermer une session	**log out** (v.)**; logout**[1] (v.)**; sign out** (v.)
se désabonner	**unsubscribe**
se joindre à	**join** (v.)
• se joindre à un groupe	• join a group
s'inscrire	**sign up** (v.)**; register** (v.)
site de partage de photos (n.m.)	**photo-sharing site; picture-sharing site**
site de partage de vidéos (n.m.)	**video-sharing site**
site mobile (n.m.)**; site Web mobile** (n.m.)	**mobile website; mobile site**
Site Web adapté pour les appareils mobiles.	A website redesigned for mobile devices.
site Web (n.m.)	**website**
site Web mobile (n.m.)**; site mobile** (n.m.)	**mobile website; mobile site**
Site Web adapté pour les appareils mobiles.	A website redesigned for mobile devices.
sponsorisé (Fra.)**; commandité; parrainé**	**sponsored; promoted**
• vidéo commanditée	• sponsored video
statut (n.m.)	**status** (n.)
NOTA Terme utilisé sur Facebook.	NOTE Term used on Facebook.

suivre

NOTA Par exemple, un utilisateur peut suivre une entreprise, un groupe ou une personne.

NOTA Le terme utilisé sur Facebook et Pinterest est « s'abonner ».

follow (v.)

NOTE For example, a user can follow a business, group or person.

suivre sur

NOTA Par exemple : suivez-moi sur, suivez-nous sur, suivez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

follow on

NOTE For example, follow me on, follow us on, follow PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

sujet (n.m.)

topic

supprimer un compte; fermer un compte

Rendre un compte définitivement inaccessible.

NOTA Le contenu est effacé et ne peut être récupéré.

close an account; delete an account

To make an account permanently inaccessible.

NOTE The content is erased and cannot be recovered.

syndication de contenu Web (n.f.)**; syndication de contenu** (n.f.)

web content syndication; content syndication

T

tableau (n.m.)

Sur Pinterest, ensemble d'épinglettes liées à un thème.

- tableau collectif
- créer un tableau

board (n.)

On Pinterest, a set of pins related to a topic.

- group board
- create a board

tableau de bord (n.m.)

Outil qui permet d'organiser et de présenter l'information afin d'en faciliter la lecture.

- tableau de bord personnel

dashboard

A tool that allows for the organization and presentation of information in a way that is easy to read.

- personal dashboard

télécharger[1]

Transférer des données d'un ordinateur central ou d'un serveur vers l'ordinateur ou l'appareil mobile d'un utilisateur.

download (v.)

To transfer data from a mainframe or server to a user's computer or mobile device.

télécharger[2]; téléverser

Transférer des données de l'ordinateur ou de l'appareil mobile d'un utilisateur vers un ordinateur central ou un serveur.

NOTA Lorsque les termes anglais « upload » et « download » s'opposent dans un texte, on emploiera les équivalents « téléverser » et « télécharger ». Sinon, « télécharger » est utilisé peu importe le sens du transfert de données.

- télécharger une photo
  télécharger un fichier

upload (v.)

To transfer data from a user's computer or mobile device to a mainframe or server.

- upload a picture
  upload a file

tendance (n.f.)

Sur Twitter, sujet de l'heure déterminé par un algorithme.

trend (n.)

A topic determined by an algorithm to be one of the most popular on Twitter at the moment.

trafic (n.m.)

- trafic sur YouTube

traffic (n.)

- YouTube traffic

trouver des amis; rechercher des amis

find friends

trouver sur

NOTA Par exemple : trouvez-moi sur, trouvez-nous sur, trouvez TPSGC sur Twitter, Facebook, etc.

find on

NOTE For example, find me on, find us on, find PWGSC on Twitter, Facebook, etc.

tweet (n.m.) (à éviter)**; gazouillis** (n.m.)

Message d'un maximum de 140 caractères publié sur Twitter.

NOTA Les termes génériques « micromessage » et « microbillet » s'appliquent aux courts messages diffusés sur n'importe quelle plateforme de microblogage.

NOTA L'usage du terme « gazouillis » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet[1] (n.)

A message of up to 140 characters posted on Twitter.

tweetage (n.m.) (à éviter)**; gazouillage** (n.m.)

Publication de gazouillis sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouillage » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweeting

The posting of tweets on Twitter.

tweet commandité (n.m.) (à éviter)**; gazouillis commandité** (n.m.) (prop.)**; gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.)**; gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.)**; tweet parrainé** (n.m.) (à éviter)**; tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

promoted tweet; sponsored tweet

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

tweet en temps réel (n.m.) (à éviter)**; tweet en direct** (n.m.) (à éviter)**; gazouillis en temps réel** (n.m.)**; gazouillis en direct** (n.m.)

Sur Twitter, série de messages publiés afin de retranscrire en temps réel ce que l'on voit, entend ou comprend, de manière factuelle ou subjective, pendant un événement, une émission de télévision, etc.

NOTA L'usage des termes « gazouillis en temps réel » et « gazouillis en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

live tweet (n.)**; LT** (n.)

On Twitter, a series of messages posted in order to retranscribe in real time, in a factual or subjective manner, what is seen, heard or understood during an event, television program, etc.

tweeter (à éviter)**; gazouiller**

Publier un message sur Twitter.

NOTA L'usage du terme « gazouiller » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet[2] (v.)

To post a message on Twitter.

tweeter en temps réel (à éviter)**; tweeter en direct** (à éviter)**; gazouiller en temps réel; gazouiller en direct**

NOTA L'usage des termes « gazouiller en temps réel » et « gazouiller en direct » est à privilégier au gouvernement du Canada.

live-tweet (v.)

tweeteur (n.m.) (à éviter)**, tweeteuse** (n.f.) (à éviter)**; gazouilleur** (n.m.)**, gazouilleuse** (n.f.)

Détenteur d'un compte Twitter qui lit et publie des gazouillis.

NOTA L'usage des termes « gazouilleur » et « gazouilleuse » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweeter; twitterer

A Twitter account holder who reads and posts tweets.

tweet géomarqué (n.m.) (à éviter)**; gazouillis géomarqué** (n.m.) (prop.)

NOTA L'usage du terme « gazouillis géomarqué » est à privilégier au gouvernement du Canada.

geotagged tweet

tweet modifié (n.m.) (à éviter)**; gazouillis modifié** (n.m.)

modified tweet; MT

NOTA Sur Twitter, l'abréviation anglaise « MT » est placée devant le texte modifié qu'un utilisateur partage.

NOTE On Twitter, the abbreviation "MT" is placed before the modified text that a user retweets.

NOTA L'usage du terme « gazouillis modifié » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweet parrainé (n.m.) (à éviter)**; gazouillis commandité** (n.m.) (prop.)**; gazouillis parrainé** (n.m.) (prop.)**; gazouillis sponsorisé** (n.m.) (Fra.)**; tweet sponsorisé** (n.m.) (à éviter)**; tweet commandité** (n.m.) (à éviter)

promoted tweet; sponsored tweet

Sur Twitter, gazouillis pour lequel une entreprise a payé afin qu'il apparaisse en haut des résultats de recherche.

On Twitter, a tweet that a business has paid to have promoted at the top of search results.

NOTA L'usage des termes « gazouillis commandité » et « gazouillis parrainé » est à privilégier au gouvernement du Canada.

tweets populaires (n.m.) (à éviter)**; gazouillis populaires** (n.m.) (prop.)

top tweets

NOTA C'est un algorithme qui détermine les gazouillis les plus populaires à un moment précis.

NOTE An algorithm determines which tweets are the most popular at a given time.

NOTA L'usage du terme « gazouillis populaires » est à privilégier au gouvernement du Canada.

U

utilisateur (n.m.)**, utilisatrice** (n.f.)

user

utilisateur de médias sociaux (n.m.)**, utilisatrice de médias sociaux** (n.f.)

social media user

utilisation personnelle (n.f.)

personal use

utilisation professionnelle (n.f.)

professional use

V

vidéo (n.f.)

video (n.)

vignette active (n.f.) (Fra.)**; gadget logiciel** (n.m.)**; widget** (n.m.)

web widget; widget

Outil graphique interactif qui permet d'afficher sur un écran diverses informations (météo, actualités, etc.).

An interactive graphic tool that displays various information on a screen (weather information, headlines, etc.).

visualisation incorporée (n.f.)

inline viewing

Fonction qui permet à un utilisateur de voir une image, une vidéo, un document, etc. dans un cadre sur une page Web sans avoir à quitter la page ou à télécharger l'objet.

A function that allows a user to view an image, video, document, etc. in a frame on a web page without having to leave the page or download the object.

vlogue (n.m.)**; blogue vidéo** (n.m.)

video blog (n.)**; vlog** (n.)

voir; afficher[2]

- afficher la source
  afficher le profil
  afficher l'historique

view (v.)

- view source
  view profile
  view history

W

webdiffuser; diffuser sur le Web

webcast[1] (v.)

webdiffusion (n.f.)**; diffusion Web** (n.f.)

webcasting

webémission (n.f.)**; émission Web** (n.f.)

webcast[2] (n.)

Web mobile (n.m.)

mobile Web

widget (n.m.)**; vignette active** (n.f.) (Fra.)**; gadget logiciel** (n.m.)

Outil graphique interactif qui permet d'afficher sur un écran diverses informations (météo, actualités, etc.).

web widget; widget

An interactive graphic tool that displays various information on a screen (weather information, headlines, etc.).

wiki (n.m.)

Site Web ou autre ressource en ligne semblable qui permet aux utilisateurs d'ajouter et de modifier du contenu de façon collaborative.

wiki

A website or other similar online resource that allows users to add and edit content collaboratively.

wikifier

NOTA Terme utilisé sur Wikipédia.

wikify

NOTE Term used on Wikipedia.

wikipédien (n.m.)**, wikipédienne** (n.f.)**; wikipédiste** (n.é.)

Personne qui rédige ou modifie des articles sur Wikipédia.

wikipedian

A person who writes or edits articles on Wikipedia.

wikiste (n.é.)**; contributeur wiki** (n.m.)**, contributrice wiki** (n.f.)

Utilisateur qui crée ou modifie le contenu d'un wiki.

wiki contributor

A user who creates or edits wiki content.

Bibliographie / Bibliography

Dictionnaires généraux/General Dictionaries

de Villers, Marie-Éva. – Multidictionnaire de la langue française. – 5e éd. – Montréal : Québec/Amérique, ©2009. – xxvi, 1707 p. – ISBN 9-7827-6440-6236

Dictionnaire le Petit Robert en ligne. – ©2013. – http://lerobert.demarque.com/fr/ca/dictionnaire-francais-en-ligne/petit-robert/

Oxford University Press. – Oxford English Dictionary Online. – 2000-. – http://www.oed.com

Trésor de la langue française informatisé. – Conception et réalisation informatiques, Jacques Dendien. – http://atilf.atilf.fr/tlf.htm

Banques de données terminologiques/Terminology Data Banks

Canada. Public Works and Government Services Canada = Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. – TERMIUM Plus®. – http://www.termiumplus.gc.ca

Commission générale de terminologie et de néologie. – FranceTerme. – http://franceterme.culture.fr

Office québécois de la langue française. – Le grand dictionnaire terminologique. – http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca

Ouvrages spécialisés/Specialized References

Bouteiller, Jérôme; Germouty, Claire; Papillaud, Karine. – Bienvenue sur Facebook! : le mode d'emploi. – Paris : Éditions Albin Michel, ©2008. – 153 p. – ISBN 978-2-226-18396-5

Devillard, Arnaud. – « Souriez, vous êtes tweetés! ». – Sciences et Avenir. – N° 787 (septembre 2012). – p. 68-71.

Gauthier, Christophe et al. – « Facebook, Google+, Twitter… Protégez-vous et votre famille ». – L'ordinateur individuel. – N° 250 (juin 2012). – p. 26-37.

Martin, Alban; Delcroix, Éric. – Facebook on s'y retrouve! – Paris : Pearson Editions, ©2008. – 256 p. – ISBN 978-2-7440-9207-7

Plisson, Jean-Michel. – « Tweettez sans fausse note ». – Micro Pratique. – N° 188 (mai 2012). – p. 66-69.

Quelier, Valérie; Meslem, Amine; Gouchan, Simona. – « Twitter : le réseau social qui monte ». – Ordinateur individuel. – N° 251 (juillet-août 2012). – p. 100-109.

Robinson, Michael. – Dictionnaire de technologie numérique : anglais-français, français-anglais = Dictionary of digital technology : English-French, French-English. – Paris : Ellipses Édition Marketing S.A., ©2004. – 809 p. – ISBN 2-7298-1879-0

Salmandjee-Lecomte, Yasmina; Lecomte, Sébastien. – Le livre de Facebook, Twitter, Google+ & LinkedIn en poche. – Paris : Éditions First-Gründ, ©2012. – 320 p. – ISBN 978-2-7540-3827-0

Sources Internet[1]/Internet Sources[2]

Blogger. – http://www.blogger.com

Canada. GCpedia [wiki]. – "Social Media Toolkit – Introduction to Web 2.0 and Social Media." – May 30, 2011. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Social_Media_Toolkit_-_Introduction_to_Web_2.0_and_Social_Media

Canada. GCpedia [wiki]. – "Social Media Toolkit – The Government of Canada Context." – May 30, 2011. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Social_Media_Toolkit_-_The_Government_Of_Canada_Context

Canada. GCpedia [wiki]. – "Social Media Toolkit – Tools to help Social Media Implementation." – March 12, 2012. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Social_Media_Toolkit_-_Trousse_d%27outils_des_m%C3%A9dias_sociaux/sandbox/3

Canada. GCpédia [wiki]. – « Introduction au Web 2.0 et aux médias sociaux ». – 7 juin 2011. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Introduction_au_Web_2.0_et_aux_m%C3%A9dias_sociaux

Canada. GCpédia [wiki]. – « Trousse à outils des médias sociaux – Le contexte du gouvernement du Canada ». – 7 juin 2011. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Trousse_%C3%A0_outils_des_m%C3%A9dias_sociaux_-_Le_contexte_du_gouvernement_du_Canada

Canada. GCpédia [wiki]. – « Trousse à outils des médias sociaux – Mise en œuvre ». – 12 mars 2012. – http://www.gcpedia.gc.ca/wiki/Trousse_%C3%A0_outils_des_m%C3%A9dias_sociaux_-_Mise_en_%C5%93uvre

Canada. Public Works and Government Services Canada. Communications Branch. – "Social Media Tools and Resources." – Consulted on December 5, 2012. – http://source.tpsgc-pwgsc.gc.ca/comm/sc-cs/ms-sm/ms-sm-eng.html

Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Direction générale des communications. – « Médias sociaux – Outils et ressources ». – Consulté le 5 décembre 2012. – http://source.tpsgc-pwgsc.gc.ca/comm/sc-cs/ms-sm/ms-sm-fra.html

CEFRIO. – « Les médias sociaux ancrés dans les habitudes des Québécois ». – NETendances 2012. – Vol. 3, n° 1 (2012). – 14 p. – http://www.cefrio.qc.ca/fileadmin/documents/Rapports/NETendances_1-reseaux_sociaux_LR_.pdf

Facebook. – http://www.facebook.com

Google+. – http://plus.google.com

Le Monde. – http://www.lemonde.fr

Les Affaires. – Médias Transcontinental S.E.N.C. et ses concédants. – http://www.lesaffaires.com

LinkedIn. – https://www.linkedin.com

Morrison, Dan. – "How to Use Social Media in B2B Marketing." – Alibaba.com. – November 14, 2009. – http://resources.alibaba.com/topic/638371/How_to_Use_Social_Media_in_B2B_Marketing.htm

[1] Période de consultation des sources Internet : décembre 2012 à mars 2013.
[2] Internet sources were consulted between December 2012 and March 2013.

Pan, Joann. – “Map of 10,000 Tweets Shows New York City at Work.” – Mashable. – January 27, 2012. – http://mashable.com/2012/01/27/nyc-geotagged-tweets/

Pinterest. – http://pinterest.com

Québec. Conseil supérieur de la langue française. – « Je réseaute en français : As-tu vu mon *tweet*? J’ai mis le *hashtag* #LangueCommune! ». – http://www.cslf.gouv.qc.ca/je-reseaute-en-francais

Québec. Office québécois de la langue française. – « Les mots de la blogosphère ». – 27 juillet 2011. – http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_blogue/indexfra.html

Twitter. – https://twitter.com

Urban Dictionary. – http://www.urbandictionary.com

Wikipedia: The Free Encyclopedia. – http://en.wikipedia.org

Wikipédia : l’encyclopédie libre. – http://fr.wikipedia.org

YouTube. – http://www.youtube.com